



EUtoday

NO. 28
DECEMBER
2006

News from the Delegation of the European Commission to Thailand



With the accession of
Bulgaria and Romania
on 1 January 2007
the EU family is now 27 strong.

ต้อนรับบัลแกเรียและโรมาเนีย
สู่อยู่ 27 ประเทศ 1 มกราคม 2550

New EU trade strategy for world

The European Commission adopted 4 October a new trade strategy that will enable the EU to be more competitive abroad. EU Trade Com-missioner Peter Mandelson said, "A changing global economy needs a new policy. An open market is not just a lowered tariff - it is a market which European companies get a fair deal, with freedom to compete and legal protection when they do." Under this new strategy, the European Commission sets out a series of new initiatives including bilateral free trade agree-ments with key partners namely ASEAN, Korea and Mercosur.

For more information:

http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2006/october/tradoc_130370.pdf

Mandelson on bilateral FTAs

Speaking at the London School of Economics 9 October, EU Trade Com-missioner Peter Mandelson made the case for the EU pursuing targeted bi-lateral trade agreements as part of a wider EU strategy centred on the WTO and multilateral trading system. "We are not, as some have suggested, shifting our focus away from the WTO. The EU's priority will be to ensure that any new FTAs, including our own, serve as a stepping stone, not a stumbling block for the widest possible openness in the global trading system." He further explained that the EU had made clear to its partners that it is only interested in FTAs encompassing a full range of sectors. Not just goods, but services, non-tariff barriers and issues such as investment, competition and public procurement too.



EU Trade Commissioner Peter Mandelson

For more information:

http://ec.europa.eu/commission_barroso/mandelson/speeches_articles/sppm118_en.htm



Funds for renewable energy

The European Commission has proposed the establishment of a global risk capital fund to mobilise private investment in energy efficiency and renewable energy projects in developing countries and

economies in transition. The Global Energy Efficiency and Renewable Energy Fund (GEEREF) will accelerate the transfer, development and deployment of environmentally sound technologies and thereby help to bring secure energy supplies to people in poorer regions of the world. These projects will also combat climate change and air pollution. The Commission intends to kick-start the fund with a contribution of up to €80 million over the next four years, and expects that financing from other public and private sources will take funding to at least €100 million.

EU moves to curb global exposure to mercury

To contribute to a global reduction in mercury exposure, the European Commission proposed 26 October a regulation to ban mercury exports from the EU from 1 July 2011. Mercury and its compounds are highly toxic to humans, animals and ecosystems. The export ban will significantly reduce global supply and thereby also emissions of the

heavy metal into the environment. Environment Commissioner Stavros Dimas said, "In banning exports of mercury and requiring its safe storage, the EU will be setting an example for global action to reduce emissions. I urge other countries to support moves towards a worldwide agreement."

For more information:

http://ec.europa.eu/environment/index_en.htm

Help for tsunami-hit communities

The EU and Bank of Agriculture and Agricultural Cooperatives (BAAC) announced 3 November they will team up to assist southern communities still suffering the aftermath of the 2004 tsunami. Funds worth around 3.53 million Euro (165 million Baht) will be available for actions carried out by eligible NGOs, under the supervision of BAAC. The funds will be provided through a continuation of the "Social Support Project" (SSP). This initiative saw the EU and BAAC work together from 2001-2005 to alleviate poverty and stimulate the rural economy in districts of the northeast, north and south of Thailand adversely affected by the 1997 economic crisis. The new SSP initiative will assist affected rural communities cope with the social impact of the tsunami and boost economic activities.

For more information:

www.deltha.ec.europa.eu

ยุทธศาสตร์การค้าโลกฉบับใหม่ของอียู

เมื่อวันที่ 4 ตุลาคม ที่ผ่านมา คณะกรรมาธิการยุโรปได้รับรองยุทธศาสตร์การค้าฉบับใหม่ซึ่งจะทำให้สหภาพยุโรปสามารถแข่งขันในตลาดโลกได้มากขึ้น นายปีเตอร์ แมนเดลสัน กรรมาธิการการค้าของสหภาพยุโรปกล่าวว่า “นโยบายใหม่เป็นสิ่งที่จำเป็นสำหรับเศรษฐกิจโลกที่เปลี่ยนไป การเปิดตลาดไม่ได้หมายถึงการลดภาษีนำเข้าเพียงอย่างเดียว แต่ผู้ประกอบการในยุโรปต้อง

ได้รับความเป็นธรรม โดยมีอิสระในการแข่งขัน และได้รับการคุ้มครองตามกฎหมาย” ภายใต้ยุทธศาสตร์ฉบับใหม่นี้ คณะกรรมาธิการยุโรปได้ริเริ่มโครงการใหม่ๆ รวมไปถึงการทำความเข้าใจเขตการค้าเสรีระดับทวิภาคีกับหุ้นส่วนสำคัญอย่างเช่น อาเซียน เกาหลี และเมอร์โคซัวร์ด้วย

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:

http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2006/october/tradoc_130370.pdf

แมนเดลสันกล่าวถึงเอฟทีเอระดับทวิภาคี

ในการบรรยายที่ London School of Economics เมื่อวันที่ 9 ตุลาคม กรรมาธิการการค้าของสหภาพยุโรป นายปีเตอร์ แมนเดลสัน ได้กล่าวว่าสหภาพยุโรปกำลังเดินทางทำความเข้าใจเขตการค้าเสรีตามที่ตั้งใจไว้เพื่อเป็นส่วนหนึ่งของยุทธศาสตร์การค้าในระดับพหุภาคีและองค์การการค้าโลก (WTO) “อียูไม่ได้เปลี่ยนเป้าหมายไปจากองค์การการค้าโลกอย่างที่หลายคนเข้าใจ สิ่งสำคัญอันดับแรกของอียูคือให้ความตกลงเขตการค้าเสรีใดๆก็ตามทำหน้าที่ปูทางไปสู่ระบบการค้าโลกที่เปิดกว้างที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ไม่ใช่เป็นอุปสรรค” แมนเดลสันอธิบายต่อว่าสหภาพยุโรปได้แจ้งอย่างชัดเจนต่อคู่เจรจาว่าสนใจจะทำความตกลงเขตการค้าเสรีที่ครอบคลุมทุกสาขาเท่านั้น ไม่ใช่เฉพาะสินค้าอย่างเดียว แต่รวมถึงบริการ การกีดกันทางการค้าที่ไม่ใช่ภาษี และประเด็นอื่นๆ เช่น การลงทุน การแข่งขัน และการจัดซื้อจัดจ้างของภาครัฐด้วย

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:

http://ec.europa.eu/commission_barroso/mandelson/speeches_articles/sppm118_en.htm

กองทุนเพื่อพลังงานทดแทน

คณะกรรมาธิการยุโรปได้เสนอให้มีการจัดตั้งกองทุนความเสี่ยงระดับโลกเพื่อเคลื่อนย้ายเงินลงทุนในโครงการด้านการอนุรักษ์พลังงานและพลังงานทดแทนของภาคเอกชนไปยังประเทศกำลังพัฒนาและประเทศที่อยู่ในช่วงการเปลี่ยนแปลงทางเศรษฐกิจ กองทุนโลกเพื่อการอนุรักษ์พลังงานและพลังงานทดแทน (Global Energy Efficiency and Renewable Energy Fund - GEEREF) จะกระตุ้นให้เกิดการถ่ายโอน การพัฒนา และการแปรเทคโนโลยีที่ดีต่อสิ่งแวดล้อม ซึ่ง

จะช่วยให้มีปริมาณพลังงานเพียงพอต่อความต้องการของประชาชนในภูมิภาคที่ยากจนกว่า นอกจากนี้โครงการนี้ยังช่วยแก้ไขปัญหามลพิษทางอากาศอีกด้วย คณะกรรมาธิการยุโรปตั้งใจที่จะเริ่มกองทุนนี้ด้วยเงินสนับสนุนถึง 80 ล้านยูโร ภายในระยะเวลา 4 ปีต่อจากนี้ และคาดว่าจะเมื่อรวมกับเงินสนับสนุนจากแหล่งเงินของภาครัฐและเอกชนอื่นๆ จะทำให้กองทุนนี้มีมูลค่าไม่ต่ำกว่า 100 ล้านยูโร

อียูเคลื่อนไหวเพื่อลดปริมาณสารปรอทในโลก

เพื่อเป็นการลดปริมาณสารปรอทในโลก เมื่อวันที่ 26 ตุลาคมที่ผ่านมา คณะกรรมาธิการยุโรปจึงได้เสนอกฎหมายห้ามการส่งออกสารปรอทจากสหภาพยุโรปตั้งแต่วันที่ 1 กรกฎาคม 2554 เป็นต้นไป สารปรอทและส่วนประกอบเป็นพิษทั้งต่อมนุษย์ สัตว์ และระบบนิเวศอย่างยิ่ง การห้ามส่งออกจะช่วยลดปริมาณสารดังกล่าวในโลกได้อย่างมาก และจะช่วยลดปริมาณการ



ปล่อยโลหะหนักสู่สิ่งแวดล้อม กรรมาธิการด้านสิ่งแวดล้อม นายสตาวอส ดีมาส กล่าวว่า “การที่สหภาพยุโรปห้ามส่งออกและให้มีการจัดเก็บสารปรอทอย่างปลอดภัยจะเป็นตัวอย่างที่ดีให้แก่โลกในการลดการปล่อยสารดังกล่าว ผมขอเรียกร้องให้ประเทศต่างๆ สนับสนุนการเคลื่อนไหว เพื่อให้เกิดความตกลงในระดับโลก”

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:

http://ec.europa.eu/environment/index_en.htm



ช่วยเหลือชุมชนที่ประสบภัยสึนามิ

สหภาพยุโรปและธนาคารเพื่อการเกษตรและสหกรณ์การเกษตร (ธ.ก.ส.) ได้ประกาศเมื่อวันที่ 3 พฤศจิกายนที่ผ่านมาว่าจะร่วมมือกันช่วยเหลือชุมชนภาคใต้ที่ยังคงประสบปัญหาหลังจากเกิดภัยพิบัติสึนามิเมื่อปี 2547 โดยเปิดโอกาสให้องค์กรเอกชนเข้ามาทำโครงการภายใต้การดูแลของธ.ก.ส. ในวงเงินทั้งสิ้นประมาณ 3.53 ล้านยูโร (165 ล้านบาท) โดยจะจัดสรรเงินผ่านทางโครงการสนับสนุนด้านสังคมที่ได้มีการต่ออายุโครงการ ทั้งนี้โครงการสนับสนุนด้านสังคมเป็นโครงการที่สหภาพยุโรปทำงานร่วมกับ ธ.ก.ส.

ในระหว่าง ปี 2544-2548 เพื่อแก้ไขปัญหาความยากจนและกระตุ้นเศรษฐกิจในชนบทของภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ภาคเหนือ และภาคใต้ของไทยที่ได้รับผลกระทบอย่างหนักจากวิกฤติเศรษฐกิจปี 2540 โครงการใหม่ของโครงการสนับสนุนด้านสังคมจะเข้ามาช่วยเหลือชุมชนชนบทให้สามารถรับมือกับผลกระทบทางสังคมจากเหตุการณ์สึนามิและกระตุ้นให้เกิดกิจกรรมทางเศรษฐกิจ

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:

www.deltha.ec.europa.eu

On 1 January 2007 Bulgaria and Romania will become the 26th and 27th members of the European Union.

Beginning with six founding members in the 1950s the EU has undergone a series of enlargements.

By its very nature, the EU has been destined to grow. It is open to all democratic European states that are able to take on the challenges of membership and implement its rules.

Newcomers see their natural place as members of the EU. They join due to the attraction of the Union's economic, social and political achievements and as they share its goals of freedom, democracy and prosperity.

The carefully managed enlargement process has helped further consolidate peace and prosperity across Europe. Europeans as well as the international community at large benefit from the EU's stable democracies and prosperous market economies.

On 26 September 2006, the European Commission - the executive arm of the EU - adopted its final monitoring report on the preparedness of Bulgaria and Romania for EU membership. Based on the solid progress achieved, the Commission considers both countries are ready to join the EU on 1 January 2007.

Commenting on the Commission's report, President José Manuel Barroso stated: "I congratulate the people and the leaders of Bulgaria and Romania for this historic achievement. Our objective assessment demonstrates that the accession of these two countries, as scheduled, with the accompanying measures, we propose, is a chance to complete the EU's fifth enlargement. This enlargement has consolidated peace and brought more prosperity in Europe. This is the right decision for Bulgaria and for Romania and this is the right decision for Europe."

Welcome to the club...

Bulgaria and Romania join the European Union



Joining the EU

By the time they join, any new EU member must have stable institutions guaranteeing democracy, law and order and a respect for human rights; a functioning market economy; and be able to cope with the obligations of membership.

This is a considerable undertaking and the process can take many years. In the case of Romania and Bulgaria for example it has been almost a decade.

For each candidate country a pre-accession strategy is designed, making available EU expertise, assistance and

programmes to help the process. Negotiations take place from ministerial to technical levels and regular reports assess progress achieved by each country in preparation for accession.

Once negotiations are concluded the results are incorporated in a draft Accession Treaty, agreed between the EU Council and the acceding countries. The European Commission gives its opinion on the draft treaty and the European Parliament must give its assent. After signature, EU Member States and the acceding country must ratify the Treaty. When this process has been concluded

and the Treaty takes effect, the candidate becomes a Member State.

Who are the candidates?

Croatia, the former Yugoslav Republic of Macedonia and Turkey are all currently involved in the accession process.

From 6 to 27... How the EU has grown

- 1951 - Belgium, Germany, France, Italy, Luxembourg and the Netherlands
- 1973 - Denmark, Ireland and the United Kingdom
- 1981 - Greece
- 1986 - Spain and Portugal
- 1995 - Austria, Finland and Sweden
- 2004 - Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovakia and Slovenia
- 2007 - Bulgaria, Romania



Bulgaria in brief

Bulgaria is one of the oldest European States with a 20-century-old history and traditions. Modern Bulgaria is situated in Southeastern Europe, in the Balkan Peninsula - a busy crossroads of ancient cultures as for centuries, routes passing through the territory of the country have been connecting Europe with Asia and Africa.

Bulgaria was part of the Ottoman empire for around 500 years. After the Second World War it was communist and a member of the Warsaw Pact for nearly half a century.



Bulgaria



The Romanian countryside at spring time

Bulgaria's transition to democracy and a market economy after the collapse of communism has not been easy. It has averaged 4% growth since 2000 and begun to attract significant amounts of foreign direct investment. Minerals, including coal, copper, and zinc, play an important economic role while key exports include chemicals and plastics, food and drink, tobacco and machine-building equipment.

With spectacular mountains and a coastline on the Black Sea, Bulgaria is known for its picturesque nature. It is also home to a rich cultural heritage and ranks third in Europe after Greece and Italy for the number of its valuable archeological monuments.

Official name: Republic of Bulgaria
Capital: Sofia
Population: 7.97 million
Land area: 110,993.6 km
Language(s): Bulgarian (official language), Turkish and other minority languages



Romania in brief

Romania is situated in South-Eastern Europe. Forests cover over a quarter of the country and the fauna is one of the richest in Europe. The mighty Danube forms the southern boundary of the country ending with the delta, a haven

for countless local and migratory birds designated a UNESCO "Reservation of the Biosphere".

The influence of ancient Rome is considerable, from the name 'Romania' to the many monuments of that era. The country is also home to feudal fortresses, Byzantine monasteries and 'Dracula's' castle.

Bucharest used to be known as 'Little Paris' and boasts a vibrant cultural scene. Today, first class opera and concert halls, permanent art exhibitions, fine museums and galleries are testament to Romania's artistic sensitivity.

In recent years the Romanian economy has been characterised by high growth and low unemployment. Amongst Romania's main exports are clothing and textiles, electrical and electronic equipment, military equipment, software, pharmaceuticals, and agricultural products (fruits, vegetables, and flowers). Since 2000, Romania has attracted increasing amounts of foreign investment, becoming the single largest investment destination in South-Eastern Europe.

Official name: Romania (România)
Capital: Bucharest (Bucuresti)
Population: 21.7 million
Area: 238,391 km
Languages: Romanian (official), Hungarian, German, Roma language



The historic centre of Sofia

ยินดีต้อนรับ สมาชิกใหม่...

ประเทศบัลแกเรียและ โรมาเนียเข้าร่วมกลุ่ม สหภาพยุโรป

ในวันที่ 1 มกราคม 2550 ประเทศบัลแกเรีย และโรมาเนียจะเข้าเป็นสมาชิกลำดับที่ 26 และ 27 ของสหภาพยุโรป

สหภาพยุโรปซึ่งก่อตั้งขึ้นในช่วงทศวรรษที่ 50 โดยมีสมาชิกร่วมก่อตั้งจำนวนหกประเทศ ได้เติบโตขึ้นอย่างต่อเนื่องผ่านกระบวนการขยายสมาชิกภาพ ทั้งนี้เนื่องจากสหภาพยุโรปเปิดรับทุกประเทศในยุโรปที่ปกครองโดยระบอบประชาธิปไตยและสามารถรับความท้าทายและปฏิบัติตามกฎในการเป็นสมาชิกได้

ประเทศที่ใหม่สนใจเข้าเป็นสมาชิกสหภาพยุโรปเนื่องมาจากความสำเร็จทั้งทางเศรษฐกิจ สังคม และการเมืองของสหภาพยุโรปและการมีเป้าหมายร่วมกันเพื่อเสรีภาพ ประชาธิปไตย และความมั่งคั่ง กระบวนการขยายสมาชิกภาพที่มีการจัดการอย่างรัดกุมได้ช่วยให้สันติภาพและความมั่งคั่งแผ่ขยายไปทั่วยุโรป ยุโรปทั้งหมดรวมถึงประชาคมโลกต่างได้รับประโยชน์จากระบบประชาธิปไตยที่มั่นคงและระบบเศรษฐกิจที่เป็นไปตามกลไกตลาดของสหภาพยุโรป

ในวันที่ 26 กันยายน 2549 คณะกรรมาธิการยุโรปซึ่งเป็นฝ่ายบริหารของสหภาพยุโรปได้รับรองรายงานการติดตามฉบับสุดท้ายเกี่ยวกับการเตรียมความพร้อมของประเทศบัลแกเรียและ

โรมาเนียในการเข้าเป็นสมาชิกสหภาพยุโรปแล้ว เมื่อพิจารณาความสำเร็จจากพัฒนาการที่มั่นคงของทั้งสองประเทศ คณะกรรมาธิการมีความเห็นว่าทั้งบัลแกเรียและโรมาเนียอยู่ในฐานะที่จะมีสิทธิ์และข้อผูกพันในการเข้าเป็นสมาชิกสหภาพยุโรปในวันที่ 1 มกราคม 2550

ประธานคณะกรรมาธิการยุโรป นายโฮเซ มานูเอล บารโรวีโซ ได้แสดงความเห็นเกี่ยวกับการตัดสินใจของคณะกรรมาธิการยุโรปว่า “ข้าพเจ้าขอแสดงความยินดีกับประชาชนและผู้นำของประเทศบัลแกเรียและโรมาเนียในความสำเร็จครั้งประวัติศาสตร์นี้ จากการประเมินอย่างถี่ถ้วนของเราแสดงให้เห็นว่าการเข้าร่วมเป็นสมาชิกสหภาพยุโรปของทั้งสองประเทศตามกำหนดการดังกล่าวพร้อมด้วยมาตรการต่างๆ ที่เราได้เสนอควบคู่กันไปในนี้ นับเป็นโอกาสอันดีที่จะทำให้การขยายสมาชิกภาพครั้งที่ห้าของสหภาพยุโรปเสร็จสมบูรณ์ การขยายตัวครั้งนี้ได้ก่อให้เกิดสันติภาพและนำพาความรุ่งเรืองมาสู่ยุโรปมากยิ่งขึ้น นี่ถือเป็นการตัดสินใจที่ถูกต้องของประเทศบัลแกเรียและโรมาเนีย และเป็นการตัดสินใจที่ถูกต้องของยุโรปเองด้วย”

การเข้าเป็นสมาชิกสหภาพยุโรป

เมื่อจะเข้าเป็นสมาชิก ประเทศสมาชิกใหม่จะต้องมีสถาบันที่มั่นคงที่เป็นหลักประกันประชาธิปไตย

การใช้กฎหมาย และการเคารพลสิทธิมนุษยชน มีระบบเศรษฐกิจที่เป็นไปตามกลไกตลาด และสามารถรับข้อผูกพันของการเป็นสมาชิกได้

การปฏิบัติตามเกณฑ์ข้างต้นถือเป็นเรื่องสำคัญและกระบวนการต่างๆ อาจกินเวลานานหลายปี ในกรณีของประเทศโรมาเนียและบัลแกเรียใช้เวลาเกือบหนึ่งทศวรรษ

แต่ละประเทศผู้สมัครจะกำหนดยุทธศาสตร์ก่อนการเข้าเป็นสมาชิก โดยสหภาพยุโรปจะให้คำแนะนำ ความช่วยเหลือ และดำเนินโครงการต่างๆ เพื่อช่วยในกระบวนการดังกล่าว โดยจะมีการเจรจาตั้งแต่ระดับรัฐมนตรีไปจนถึงระดับวิชาการ และมีรายงานประเมินความคืบหน้าในการเตรียมความพร้อมของแต่ละประเทศ

เมื่อการเจรจาเสร็จสมบูรณ์ก็จะนำผลการเจรจามาบรรจุไว้ในร่างสนธิสัญญาการเข้าเป็นสมาชิก (Accession Treaty) ที่เห็นชอบร่วมกันระหว่างคณะมนตรีแห่งสหภาพยุโรปกับประเทศที่จะเข้าเป็นสมาชิก จากนั้นคณะกรรมาธิการยุโรปจะให้ความเห็นเกี่ยวกับร่างสนธิสัญญาดังกล่าวเพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภายุโรป หลังจากมีการลงนามในสนธิสัญญา ประเทศสมาชิกสหภาพยุโรปเดิมและประเทศที่จะเข้าเป็นสมาชิกจะต้องให้สัตยาบันสนธิสัญญานี้ เมื่อขั้นตอนนี้เสร็จสิ้นและสนธิสัญญามีผลบังคับใช้ ประเทศผู้สมัครก็จะกลายเป็นสมาชิกของสหภาพยุโรป

มีประเทศใดบ้างอยู่ในฐานะ ประเทศพหุสมัชชา?

ปัจจุบันประเทศโครเอเชีย สาธารณรัฐมาซิโดเนีย (อดีตยูโกสลาเวีย) และตุรกี กำลังอยู่ในกระบวนการเข้าเป็นสมาชิก

จาก 6 เป็น 27... การเติบโตของสหภาพยุโรป

พ.ศ. 2494 - เบลเยียม เยอรมนี
ฝรั่งเศส อิตาลี
ลักเซมเบิร์ก และ
เนเธอร์แลนด์
พ.ศ. 2516 - เดนมาร์ก ไอร์แลนด์
และสหราชอาณาจักร
พ.ศ. 2524 - กรีซ
พ.ศ. 2529 - สเปน และโปรตุเกส
พ.ศ. 2538 - ออสเตรีย ฟินแลนด์
และสวีเดน
พ.ศ. 2547 - สาธารณรัฐเช็ก เอสโตเนีย
ไซปรัส แลตเวีย ลิทัวเนีย
ฮังการี มอลตา โปแลนด์
สโลวาเกีย และสโลวีเนีย
พ.ศ. 2550 - บัลแกเรีย และโรมาเนีย



ประเทศบัลแกเรีย

บัลแกเรียเป็นหนึ่งในประเทศในยุโรปที่เก่าแก่ที่สุดซึ่งมีประวัติศาสตร์และประเพณียาวนานถึง 2,000 ปี ประเทศบัลแกเรียยุคใหม่ตั้งอยู่ในยุโรปตะวันออกเฉียงใต้ ในคาบสมุทรบอลข่านซึ่งเป็นแหล่งรวมวัฒนธรรมโบราณอันหลากหลายมานานนับศตวรรษ เส้นทางที่ผ่านดินแดนของประเทศนี้ได้เชื่อมโยงยุโรปเข้ากับเอเชียและแอฟริกาตั้งแต่อดีตเป็นต้นมา

บัลแกเรียอยู่ภายใต้การปกครองของจักรวรรดิออตโตมันเป็นระยะเวลาประมาณ 500 ปี ภายหลังจากสงครามโลกครั้งที่ 2 บัลแกเรียก็ได้กลายเป็นประเทศคอมมิวนิสต์และอยู่ภายใต้สนธิสัญญาแวร์ซายเป็นเวลาเกือบครึ่งศตวรรษ

การที่ประเทศบัลแกเรียเปลี่ยนสู่การปกครองในระบอบประชาธิปไตยและเปลี่ยนสู่เศรษฐกิจที่เป็นไปตามกลไกตลาดภายหลังจากการล่มสลายของระบอบคอมมิวนิสต์นั้นไม่ใช่เรื่องง่ายเลย อย่างไรก็ตาม

ก็ตาม ตั้งแต่ปี 2543 เป็นต้นมา ประเทศบัลแกเรียมีอัตราการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจโดยเฉลี่ยร้อยละ 4 และมีการลงทุนโดยตรงจากนักลงทุนต่างชาติเพิ่มขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ สินค้าต่าง ๆ ซึ่งรวมถึงถ่านหิน ทองแดง และสังกะสีต่างก็มีบทบาทสำคัญในด้านอุตสาหกรรม ในขณะที่สินค้าส่งออกสำคัญได้แก่ เคมีภัณฑ์และพลาสติก อาหารและเครื่องดื่ม ยาสูบและชิ้นส่วนเครื่องจักรกล

นอกจากนี้ประเทศบัลแกเรียยังมีชื่อเสียงในเรื่องความงดงามทางธรรมชาติ เนื่องจากมีเทือกเขาและชายฝั่งของทะเลดำที่สวยงามตระการตา บัลแกเรียยังเป็นแหล่งกำเนิดมรดกทางวัฒนธรรมที่หลากหลายและน่าสนใจมากมาย รวมทั้งมีโบราณสถานที่ยิ่งใหญ่จำนวนมากเป็นอันดับสามของยุโรปรองจากประเทศกรีซและอิตาลี

ชื่อทางการ: สาธารณรัฐบัลแกเรีย

เมืองหลวง: โซเฟีย

ประชากร: 7.97 ล้านคน

พื้นที่: 110,993.6 ตร.กม.

ภาษา: ภาษาบัลแกเรีย
(ภาษาราชการ) ภาษาตุรกี
และภาษาชนกลุ่มน้อย
ต่างๆ



ประเทศโรมาเนีย

ประเทศโรมาเนียตั้งอยู่ในยุโรปตะวันออกเฉียงใต้ ป่าไม้ของโรมาเนียครอบคลุมพื้นที่มากกว่าหนึ่งในสี่ของประเทศ และมีสัตว์ป่าอุดมสมบูรณ์มากที่สุดประเทศหนึ่งในยุโรป โรมาเนียมีแม่น้ำดานูบที่กว้างใหญ่เป็นเขตแดนธรรมชาติทางตอนใต้ของประเทศซึ่งสิ้นสุดลงตรงสามเหลี่ยมปาก



Romania

แม่น้ำ อันเป็นศูนย์รวมของนกประจำถิ่นและนกอพยพจำนวนมากที่องค์การยูเนสโกประกาศให้เป็น “เขตอนุรักษชีวลัย” (Reservation of the Biosphere)

ประเทศโรมาเนียได้รับอิทธิพลจากอาณาจักรโรมโบราณหลายประการ ตั้งแต่ชื่อ “โรมาเนีย” ไปจนถึงสิ่งก่อสร้างของยุคโรมัน ประเทศโรมาเนียยังมีป้อมปราการของยุคกลางอยู่มากมาย และมีวิหารยุคไบแซนไทน์และปราสาท “แดริคคิวลา” อีกด้วย

แต่เดิมกรุงบูคาเรสต์เป็นที่รู้จักกันในชื่อ “ปารีสน้อย” และยังคงมีวัฒนธรรมที่มีชีวิตชีวาอยู่ ปัจจุบันนี้โอเปร่าชั้นเยี่ยม หอแสดงคอนเสิร์ต นิทรรศการศิลปะถาวร พิพิธภัณฑ์ที่ทรงคุณค่า และหอศิลป์ทั้งหลาย ต่างก็เป็นเครื่องพิสูจน์ให้เห็นถึงความละเอียดอ่อนของศิลปะของโรมาเนีย

ในช่วงสองสามปีที่ผ่านมา เศรษฐกิจของโรมาเนียมีอัตราการเติบโตสูงและมีอัตราการว่างงานต่ำ สินค้าส่งออกหลักของโรมาเนียคือเสื้อผ้าและสิ่งทอ อุปกรณ์ไฟฟ้าและชิ้นส่วนอิเล็กทรอนิกส์ ยุทโธปกรณ์ ซอฟต์แวร์ เวชภัณฑ์ และผลผลิตทางการเกษตร (ผลไม้ ผัก และดอกไม้) นับตั้งแต่ปี 2543 เป็นต้นมา นักลงทุนต่างชาติให้ความสนใจลงทุนในประเทศโรมาเนียเพิ่มมากขึ้น โรมาเนียจึงกลายเป็นจุดหมายปลายทางด้านการลงทุนหนึ่งเดียวที่ใหญ่ที่สุดในยุโรปตะวันออกเฉียงใต้

ชื่อทางการ: ประเทศโรมาเนีย

เมืองหลวง: บูคาเรสต์

ประชากร: 21.7 ล้านคน

พื้นที่: 238,391 ตร.กม.

ภาษา: ภาษาโรมาเนีย
(ภาษาราชการ)
ภาษาอังกฤษ
ภาษายูเครน
และภาษาโรมา

For more information see:

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

http://ec.europa.eu/enlargement/index_en.htm

Seeking joint responses to global challenges

Asia and Europe look to the future on ASEM's tenth anniversary

On 10 and 11 September leaders from 10 ASEAN countries, China, Japan, Korea, 25 EU Member States, and the President of the European Commission met at the sixth Summit of the Asia-Europe Meeting (ASEM) in Helsinki.

The gathering was a cause for celebration and reflection, as ten years have passed since the inaugural Summit in Bangkok took place. The Meeting's tenth anniversary provided an excellent occasion to see how far ASEM has lived up to the expectations of its partners and to look to the future to consider where the Asia-Europe partnership should be heading after its first ten years.

Under the theme "Global Challenges - Joint Responses" leaders addressed topics closely linked to citizens' concerns: multilateralism and security threats; globalization and competitiveness; sustainable development with particular emphasis on environment and energy issues, as well as intercultural and interfaith dialogue.

Partners renewed their commitment to the fight against terrorism and a multilateral international system centred on the UN. They recognized the benefits resulting from globalization, but also potential adverse impacts necessitating the adoption of appropriate policies to allow workers to adjust.

Helsinki highlights

A family of 45

The admission of six new members to the ASEM family was agreed. This will boost ASEM membership from 39 to 45. From the European side Bulgaria and Romania will join as will India, Mongolia, Pakistan and the ASEAN Secretariat from Asia.



An ASEM family photo

Full membership will come only at ASEM 7 in Beijing in 2008, but new partners will be able to participate in activities as soon as the completion of internal procedures on both sides permit.

"Over the past decade, ASEM has made a vital contribution to furthering our relationship, and its continuing capacity to attract other partners is indeed a measure of its vitality and success."
European Commission President Jose Manuel Barroso.

Climate change commitment

A Declaration on Climate Change was adopted setting out a common commitment to work for the full implementation of the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) and the Kyoto Protocol. The aim of the Declaration on Climate Change is to add momentum to efforts to reach agreement in international climate negotiations.

The second decade

The Helsinki Declaration on the Future of ASEM, contains guidelines and practical recommendations for developing coop-

eration in the future. It highlighted that ASEM should reflect the combined weight of Asia and Europe and focus on areas where it can add value. It was also agreed that ASEM should remain faithful to its character of informality, networking and flexibility.

ASEM in brief

ASEM is a cooperation forum for Asian and European countries. It was initiated to strengthen dialogue and interaction between the two regions. The inaugural ASEM Summit was held in Bangkok, Thailand, in 1996 and since then the meeting of Heads of State or Government has been organised every two years alternately in Asia and Europe.

In addition to the summits, events take place involving government officials at many levels. People-to-people links are also fostered through events involving the business community, NGOs, unions, journalists and students from Europe and Asia.

เอเชียและยุโรปวางแนวทางสำหรับอนาคต เนื่องในโอกาสครบรอบ 10 ปีอาเซียน **แสวงหาความร่วมมือเพื่อ รับมือกับความท้าทายในโลก**

“ในช่วงทศวรรษที่ผ่านมา อาเซียน
มีบทบาทสำคัญยิ่งในการเสริมสร้าง
ความสัมพันธ์ของเรา และการที่มี
ประเทศต่างๆ เข้าร่วมเป็นสมาชิกเพิ่มขึ้น
แสดงให้เห็นถึงความสำคัญและ
ความสำเร็จของอาเซียน”
โฆเซ มานูเอล บาร์โอส ประธานคณะ
กรรมาธิการยุโรป



European Commission President José Manuel Barroso speaks at ASEM 6.

เมื่อวันที่ 10-11 กันยายน 2549
บรรดาผู้นำจาก 10 ประเทศในกลุ่มอาเซียน
จีน ญี่ปุ่น เกาหลี ประเทศสมาชิก
สหภาพยุโรป 25 ประเทศ และประธาน
คณะกรรมาธิการยุโรปได้ร่วมหารือกัน
ในการประชุมสุดยอดเอเชีย-ยุโรป
(อาเซียน) ครั้งที่ 6 ณ กรุงเฮลซิงกิ

การประชุมครั้งนี้ ถือเป็นการเฉลิมฉลองและ
พิจารณาถึงการดำเนินงานที่ผ่านมาจากพิธีเปิด
การประชุมสุดยอดอาเซียนครั้งแรกที่กรุงเทพฯ
เมื่อ 10 ปีที่แล้ว การประชุมในวาระครบรอบ 10 ปี
นี้ เป็นโอกาสอันดีที่จะประเมินผลการดำเนินงาน
ของอาเซียนว่าได้ออกสนองความคาดหวังของ
สมาชิกไปมากน้อยเพียงใด และพิจารณาถึง
ทิศทางความเป็นหุ้นส่วนระหว่างเอเชียและยุโรป
ในอนาคตภายหลังการดำเนินงานในช่วง 10 ปีแรก
ภายใต้แนวคิด “ความท้าทายในโลก - การแสดง
ออกร่วมกัน” บรรดาผู้นำได้กล่าวถึงประเด็นต่างๆ
ที่ประชาชนของทั้งสองฝ่ายมีความกังวล ได้แก่
ภัยคุกคามข้ามชาติและภัยต่อความมั่นคง โลกา-
ภิวัตน์กับการแข่งขัน การพัฒนาที่ยั่งยืนโดย
เฉพาะด้านสิ่งแวดล้อมและพลังงาน และการ
แลกเปลี่ยนความเห็นในเรื่องวัฒนธรรมและ

ความเชื่อที่แตกต่างกัน

ประเทศสมาชิกต่างยืนยันที่จะดำรงข้อผูกพันที่จะ
ต่อต้านการก่อการร้ายและการเห็นพ้องกับระบบ
พหุภาคีที่กำหนดไว้สำหรับนานาชาติโดยองค์การ
สหประชาชาติ บรรดาประเทศสมาชิกต่างตระหนัก
ถึงประโยชน์ที่เกิดจากกระบวนการโลกาภิวัตน์
แต่ในขณะเดียวกันก็รับรู้ถึงผลกระทบในทาง
ตรงข้ามที่อาจเกิดขึ้น ซึ่งจำเป็นที่จะต้องมีการนำ
นโยบายที่เหมาะสมมาใช้เพื่อให้ผู้ทำงานสามารถ
ปรับตัวได้

ประเด็นสำคัญจากการประชุม ที่เฮลซิงกิ

45 ประเทศสมาชิกอาเซียน

ที่ประชุมมีมติเห็นชอบรับสมาชิกใหม่ 6 ประเทศ
เข้าร่วมกับอาเซียน ซึ่งจะทำให้อาเซียนมีสมาชิก
เพิ่มขึ้นจาก 39 ประเทศเป็น 45 ประเทศ ประเทศ
จากทวีปยุโรปที่จะเข้าเป็นสมาชิกได้แก่บัลแกเรีย
และโรมาเนีย นอกจากนี้ยังมีประเทศอินเดีย
มองโกเลีย ปากีสถาน และสำนักเลขาธิการ
อาเซียนจากเอเชียอีกด้วย การเป็นสมาชิกภาพที่
สมบูรณ์จะเกิดขึ้นในการประชุมอาเซียนครั้งที่ 7 ที่
กรุงปักกิ่งในปี 2551 แต่สมาชิกใหม่ก็สามารถเข้า
ร่วมในกิจกรรมต่างๆ ได้ทันทีที่ขึ้นตอนภายใน
ต่างๆ ของทั้งสองฝ่ายเสร็จสิ้นลง

พันธะเรื่องการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ
ที่ประชุมได้ให้การยอมรับปฏิญญาว่าด้วยการ
เปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ ซึ่งนำไปสู่พันธ-
สัญญาว่าจะผลักดันให้มีการดำเนินการเพิ่มขึ้น
ตามอนุสัญญาว่าด้วยการเปลี่ยนแปลงภูมิอากาศ
(UNFCCC) และพิธีสารเกียวโต จุดมุ่งหมายของ
ปฏิญญาเป็นไปเพื่อกระตุ้นให้เกิดความพยายามที่
จะบรรลุข้อตกลงในการเจรจาเรื่องสภาพภูมิอากาศ
ระหว่างประเทศ

ก้าวสู่ทศวรรษที่สอง

ปฏิญญาเฮลซิงกิว่าด้วยอนาคตของอาเซียนมีเนื้อหา
เกี่ยวกับแนวทางและข้อเสนอแนะที่เป็นรูปธรรม
สำหรับการพัฒนาความร่วมมือในอนาคต ปฏิญญา
นี้เน้นว่าอาเซียนควรเป็นภาพสะท้อนของการ
ผืนภูกำลังระหว่างเอเชียและยุโรป และควร
มุ่งความสนใจไปในเรื่องที่สามารถทำ
ประโยชน์ได้ ปฏิญญาดังกล่าวยังเห็นว่าอาเซียน
ควรคงรูปแบบความร่วมมืออย่างไม่เป็นทางการ
เป็นเครือข่าย และมีความยืดหยุ่น

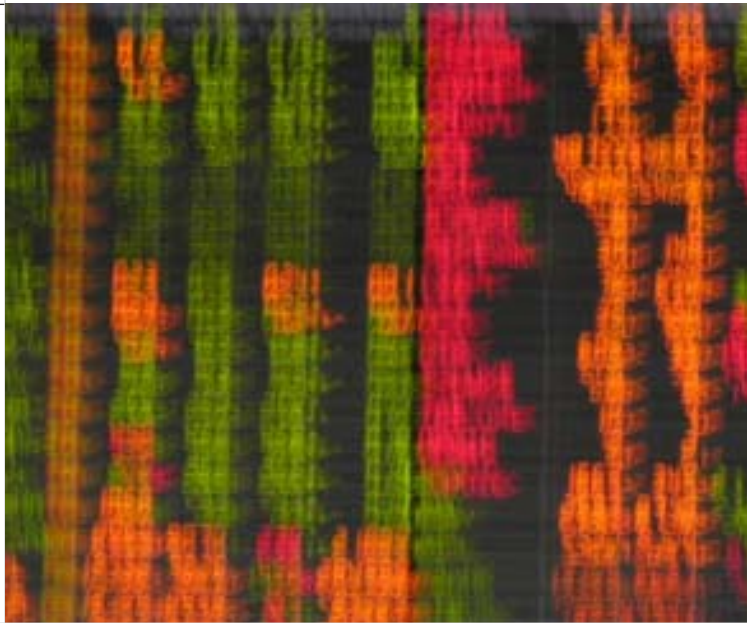
อาเซียนโดยย่อ

อาเซียนเป็นเวทีความร่วมมือระหว่าง
ประเทศในเอเชียและยุโรป ก่อตั้งขึ้นเพื่อ
ส่งเสริมการค้าและแลกเปลี่ยนความ
คิดในระดับผู้นำระหว่างสองภูมิภาค พิธี
เปิดการประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียนจัดขึ้น
ที่กรุงเทพฯ ประเทศไทยเมื่อปี 2539
นับแต่นั้นมาการประชุมผู้นำประเทศหรือ
ผู้นำรัฐบาลก็ได้จัดขึ้นทุกๆ สองปี โดย
พลัดเปลี่ยนกันไปเอเชียและยุโรป

นอกเหนือจากการประชุมสุดยอดผู้นำ
แล้ว ยังมีการประชุมหารือระหว่างเจ้า
หน้ากษัตริย์ระดับต่างๆ และได้มีการ
พัฒนาความสัมพันธ์ในระดับประชาชน
ผ่านกิจกรรมต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกั
ภาคธุรกิจ องค์กรเอกชน สหภาพทัง
หลาย บรรดาสื่อมวลชน รวมถึง
นักเรียนจากยุโรปและเอเชีย

For more information see:
ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

[http://ec.europa.eu/comm/
external_relations/asem/intro/
index.htm](http://ec.europa.eu/comm/external_relations/asem/intro/index.htm)



ASEM Trust Fund wraps up

The financial crisis that erupted in Asia in mid-1997 led to sharp declines in the currencies, stock markets, and other asset prices of a number of Asian countries. It threatened these countries' financial systems and disrupted their economies.

The human fall out was also considerable. The unexpected and massive financial and economic crisis was translated into job losses and social distress - particularly in Indonesia, Thailand and the Republic of Korea.

In response to the crisis the then 26 members of the Asia Europe Meeting (ASEM) process established the ASEM Trust Fund. ASEM leaders hailed the Trust Fund saying it would help, "find effective ways to redress poverty, drawing on European and Asian expertise." Managed by the World Bank, the Fund became operational at the end of June 1998.

A first phase set out to facilitate the recovery of countries affected by the crisis and specifically to support reform programs agreed upon with the international financial institutions. It made practical support and technical advice

available to seven East Asian countries. This focussed on two critical areas: social welfare and safety nets; and financial and corporate restructuring.

A second phase was established in March 2001. It maintained the focus of its predecessor on financial and corporate restructuring and on social welfare and safety nets.

Funding for the two phases totalled 84.6 million euro, of which the European Commission alone contributed some 45%. Finland, France, the UK, Luxembourg, the Netherlands, Sweden, Denmark and Italy made significant contributions as did Thailand, China and South Korea.

Of the overall 110 projects supported by the Trust Fund, twenty one took place in Thailand. The last project came to a conclusion in August.

"The financial and economic crisis is now nearly a decade in the past and significant reforms have been achieved with the support of the two ASEM Trust Funds aimed at preventing a recurrence."

Speaking at a reception recently to mark the end of activities in Thailand Ambassador Dr Friedrich Hamburger, Head of the Delegation of the European

Commission to Thailand said, "The financial and economic crisis is now nearly a decade in the past and significant reforms have been achieved with the support of the two ASEM Trust Funds aimed at preventing a recurrence."

"Since the difficult times of 1997 Thailand has rebounded with a vitality and drive common to this part of the world. Nevertheless, and despite considerable progress, the reform process needs to continue. Thailand should not rest on its laurels. New reforms will help ensure the sustainable development of the country in the ever globalising world."



Out of the factory; back to the fields

บทสรุป กองทุนอาเซียน

วิกฤตการณ์ทางการเงินที่เกิดขึ้นในภูมิภาคเอเชียในช่วงกลางปี 2540 ได้ทำให้ค่าเงิน ตลาดหุ้น และราคาสินทรัพย์อื่นๆ ของหลายประเทศอยู่ในสภาวะตกต่ำอย่างรุนแรง วิกฤตการณ์ทางการเงินนี้ส่งผลกระทบต่อระบบการเงินและเศรษฐกิจของประเทศเหล่านี้ถึงความบอบช้ำสาหัส

ผลกระทบที่เกิดขึ้นกับประชาชนก็เป็นเรื่องที่น่าเป็นห่วงเช่นกัน วิกฤตเศรษฐกิจและการเงินครั้งใหญ่ที่ไม่มีใครคาดคิดว่าจะเกิดขึ้นนี้ได้ก่อให้เกิดภาวะการว่างงานและความทุกข์ยากไปทั่วภูมิภาค โดยเฉพาะในประเทศอินโดนีเซีย ประเทศไทย และสาธารณรัฐเกาหลี

ด้วยเหตุนี้กลุ่มประเทศสมาชิกการประชุมเอเชีย-ยุโรป (อาเซียน) 26 ประเทศในขณะนั้นจึงได้ก่อตั้งกองทุนอาเซียน (ASEM Trust Fund) ขึ้น เพื่อรับมือกับวิกฤตการณ์ดังกล่าว บรรดาผู้นำของอาเซียนต่างชื่นชมโดยกล่าวว่ากองทุนนี้ช่วยให้ “พบวิธีการแก้ไขปัญหาคาใจความยากจนที่มีประสิทธิภาพ โดยนำความเชี่ยวชาญของทั้งยุโรปและเอเชียมาใช้” กองทุนอาเซียนได้เริ่มดำเนินการเมื่อปลายเดือนมิถุนายน 2541 โดยอยู่ภายใต้การบริหารจัดการของธนาคารโลก

การดำเนินการในระยะแรกของกองทุนเป็นไปเพื่อช่วยเหลือฟื้นฟูประเทศที่ได้รับผลกระทบจาก

Targeting education reform



วิกฤตและสนับสนุนโครงการปฏิรูปต่างๆ ที่ได้ตกลงร่วมกับบรรดาสถาบันการเงินระหว่างประเทศ โดยได้ให้การสนับสนุนและคำแนะนำด้านเทคนิคแก่ 7 ประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ มุ่งเน้นที่สองประเด็นสำคัญ ได้แก่ สวัสดิการสังคมและความคุ้มครองทางสังคม และการปรับโครงสร้างทางการเงินและการบริหารจัดการของบริษัท

การดำเนินการระยะที่สองเริ่มขึ้นในเดือนมีนาคม 2544 ในการดำเนินการระยะนี้กองทุนอาเซียนยังเน้นย้ำประเด็นสำคัญเหมือนในระยะแรกซึ่งก็คือการปรับโครงสร้างทางการเงินและการบริหารจัดการของบริษัท รวมถึงสวัสดิการสังคมและความคุ้มครองทางสังคม

เงินทุนในการดำเนินการทั้งสองระยะรวมกันเป็นเงินทั้งสิ้น 84.6 ล้านยูโร ประมาณร้อยละ 45 ของเงินจำนวนนี้มาจากคณะกรรมการการยุโรป นอกจากนี้ ประเทศฟินแลนด์ ฝรั่งเศส สหราชอาณาจักร ลักเซมเบิร์ก เนเธอร์แลนด์ สวีเดน เดนมาร์ก และอิตาลี ก็ได้รับร่วมสนับสนุนทางการเงิน เช่นเดียวกับประเทศไทย จีน และเกาหลีใต้

มีโครงการที่ได้รับเงินสนับสนุนจากกองทุนอาเซียนทั้งสิ้นกว่า 110 โครงการ ในจำนวนนี้เป็นโครงการของประเทศไทยทั้งสิ้น 21 โครงการ โดยโครงการสุดท้ายได้สิ้นสุดลงเมื่อเดือนสิงหาคมที่ผ่านมา

เอกอัครราชทูต ดร. ฟรีดทริก ฮัมบวร์กเกอร์ หัวหน้าคณะผู้แทนคณะกรรมการการยุโรปประจำประเทศไทย กล่าวในงานเลี้ยงแสดงความยินดีเนื่องในโอกาสสิ้นสุดภารกิจของกองทุนนี้ในประเทศไทยที่จัดขึ้นเมื่อเร็วๆ นี้ว่า “จนถึงขณะนี้เป็นเวลาเกือบหนึ่งทศวรรษแล้วนับจากที่เกิดวิกฤตการณ์ทางเศรษฐกิจและการเงินขึ้น และการปฏิรูปสำคัญๆ ได้บรรลุเป้าหมายด้วยการสนับสนุนจากกองทุนอาเซียนนี้ ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อป้องกันไม่ให้เกิดวิกฤตการณ์ดังกล่าวขึ้นอีก”

“นับตั้งแต่ช่วงเวลาอันยากลำบากในปี 2540



The financial crisis hit Bangkok's property sector hard.

“จนถึงขณะนี้เป็นเวลาเกือบหนึ่งทศวรรษแล้วนับจากที่เกิดวิกฤตการณ์ทางเศรษฐกิจและการเงินขึ้น และการปฏิรูปสำคัญๆ ได้บรรลุเป้าหมายด้วยการสนับสนุนจากกองทุนอาเซียนนี้ ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อป้องกันไม่ให้เกิดวิกฤตการณ์ดังกล่าวขึ้นอีก”

ขณะนี้ประเทศไทยได้กลับฟื้นตัวและมีแรงขับเคลื่อนเช่นเดียวกับประเทศอื่นๆ ในภูมิภาคนี้ อย่างไรก็ตาม แม้ว่าการปฏิรูปของประเทศไทยที่ผ่านมามีความก้าวหน้ามาก แต่กระบวนการปฏิรูปก็ยังคงต้องดำเนินต่อไป ประเทศไทยไม่ควรหยุดอยู่ที่ความสำเร็จอันน่าชื่นชมที่ผ่านมา แต่จะต้องเริ่มดำเนินการปฏิรูปใหม่เพื่อการพัฒนาที่ยั่งยืนของประเทศในโลกยุคโลกาภิวัตน์สืบต่อไป”

For more information see:
ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
http://ec.europa.eu/comm/external_relations/asem/other_activities/trust_fund.htm



From left: HE Dr Friedrich Hamburger, Ambassador-Head of the Delegation; H.R.H Princess Sirindhorn; and Dr. Somkid Jatusripitak, former Commerce Minister.

Geographical Indications promoted

H.R.H Princess Maha Chakri Sirindhorn presided over the opening ceremony of the "EU-Asean Regional Seminar and Exhibition on the Protection and Promotion of Geographical Indications (GIs): Lands of Tradition and Opportunities" 28-29 June. The event was jointly organised by the EU funded EC-ASEAN Intellectual Property Rights Co-operation Programme (ECAP 2) in collaboration with the Department of Intellectual Property of the Ministry of Commerce and the ASEAN Secretariat. The two-day event saw EU and ASEAN experts discuss recent developments of GI systems and future prospects within Europe and ASEAN.

การส่งเสริมสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์

สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงเสด็จเป็นองค์ประธานเปิด "การสัมมนาและงานนิทรรศการระดับภูมิภาคสหภาพยุโรป-อาเซียน เกี่ยวกับการคุ้มครองและส่งเสริมสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์: ดินแดนแห่งการสืบสานวัฒนธรรม ประเพณี และโอกาสทางการค้า" ซึ่งจัดในระหว่างวันที่ 28-29 มิถุนายน 2549 งานครั้งนี้จัดโดยโครงการความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญาสหภาพยุโรปและอาเซียน (อีแคป 2) ร่วมกับกรมทรัพย์สินทางปัญญา กระทรวงพาณิชย์ และสำนักเลขาธิการอาเซียน ระหว่างการสัมมนาสองวันนี้ ผู้เชี่ยวชาญทั้งจากสหภาพยุโรปและอาเซียนได้หารือกันถึงพัฒนาการล่าสุดของระบบสิ่งบ่งชี้ทางภูมิศาสตร์ และแนวโน้มในอนาคตในยุโรปและอาเซียน



From left: Pekka Penttila, EC Delegation; Dr. Luigi Rossi, EU expert; Mr. Rachane Potjanasuntorn, Director General of Department of Foreign Trade; Jean-Jacques Boufflet, EC Delegation; Ms. Nuntawan Sakuntanaga, Deputy Director-General.

Rules for food contact materials explained

The Delegation's Business Information Centre and Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce, jointly organised a seminar on "Doing Business with the EU — Understanding Challenges of EU's food contact materials requirements" on 25 September. The seminar explained the EU's rules for materials intended to come into contact with food stuffs and the upcoming legislation in order to help the Thai industry to adapt itself to meet the requirements.

สัมมนาระเบียบวัสดุสัมผัสอาหาร

ศูนย์ข้อมูลธุรกิจของสำนักงานคณะผู้แทนฯ ร่วมกับกรมการค้าต่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์ จัดงานสัมมนา เรื่อง "Doing Business with the EU — Understanding Challenges of EU's food contact materials requirements" เมื่อวันที่ 25 กันยายน 2549 เพื่อช่วยให้อุตสาหกรรมไทยสามารถปฏิบัติตามระเบียบสำหรับวัสดุที่สัมผัสกับอาหารและระเบียบใหม่ๆ ที่กำลังจะบังคับใช้ของสหภาพยุโรป



Mr Erich Muller, Director for Asia of EuropeAid.

EU projects meet

Some 80 participants from EU-funded projects met in Bangkok 13 November. A number of presentations were given and experiences shared on various areas of EU policy and project implementation procedures.

โครงการต่างๆ ของสหภาพยุโรปร่วมสัมมนา

เมื่อวันที่ 13 พฤศจิกายนที่ผ่านมา ผู้แทนกว่า 80 ท่านจากโครงการต่างๆ ที่ได้รับเงินสนับสนุนจากสหภาพยุโรปได้เข้าร่วมฟังการบรรยายและแลกเปลี่ยนประสบการณ์ในเรื่องนโยบายของสหภาพยุโรปและระเบียบปฏิบัติในการบริหารโครงการ



Cogeneration for Thai sugar sector

Sugar millers from all over Thailand were encouraged to implement cogeneration systems in their sugar mills at the "First Seminar and Training Session on Energy Project Development in the Sugar Sector in Thailand" organised by COGEN-AIT 6-8 September. The event was funded by the EU-Thailand Economic Co-operation Small Project Facility (SPF).

การผลิตพลังงานร่วมสำหรับอุตสาหกรรมน้ำตาลไทย

ผู้ประกอบการโรงงานน้ำตาลจากทั่วประเทศได้เข้าร่วมในงานสัมมนา "First Seminar and Training Session on Energy Project Development in the Sugar Sector in Thailand" ซึ่งจัดโดย COGEN-AIT เมื่อวันที่ 6-8 กันยายน 2549 เพื่อรับฟังข้อมูลเกี่ยวกับการนำระบบผลิตพลังงานรวม (Cogeneration) มาใช้ในโรงงานน้ำตาล การจัดงานครั้งนี้ได้รับเงินสนับสนุนจากโครงการ Small Project Facility (SPF) ของสหภาพยุโรป



From left: Dr. Chanin Charoenpong, Thai FDA; Dr. Babarra O. Schneeman, US FDA; Mr. Basil Mathioudakis, DG SANCO - European Commission; Ms. Doojduen Sasanavin, Thai ACFS; Mr. Patrick Deboyser, EC Delegation; Mrs. Marie-Odile Gailing, CIAA (Confederation des Industries Agro-Alimentaires de l'UE); Ms. Nancy Crane, US FDA; Ms. Claire Boville, UK Food Standards Agency.

EU rules on Health and Nutrition Claims explained

A conference was held 6 November to help Thai producers, manufacturers and consumers understand the implications and requirements of the EU's soon-to-be enacted Health and Nutrition Claims Regulation. The event was organised by the Delegation's Business Information Centre, in association with the Food and Drug Administration (FDA) of the Ministry of Public Health and the National Bureau of Agricultural Commodity and Food Standards (ACFS) of the Ministry of Agriculture and Co-operatives.

สหภาพยุโรปอธิบายระเบียบการกล่าวอ้างทางโภชนาการและสุขภาพ

ศูนย์ข้อมูลธุรกิจของสำนักงานคณะผู้แทนฯ ร่วมกับสำนักงานอาหารและยา กระทรวงสาธารณสุข และสำนักงานมาตรฐานสินค้าเกษตรและอาหารแห่งชาติ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ จัดงานสัมมนาเมื่อวันที่ 6 พฤศจิกายนที่ผ่านมา เพื่ออธิบายเกี่ยวกับกฎระเบียบการกล่าวอ้างทางโภชนาการและสุขภาพของสหภาพยุโรปซึ่งจะมีผลบังคับใช้เร็วๆนี้ให้ผู้ผลิตและผู้บริโภคได้ทราบ



The Delegation's Benedetta Musilo gives advice to Thai students.

Erasmus Mundus fellows evening

Some 67 Thai students awarded Erasmus Mundus scholarships in 2006 joined a get-together evening at the Delegation's Business Information Centre where they had a chance to meet other awardees and gain first-hand advice on studying and living in Europe from representatives of the EU Member States embassies.

งานเลี้ยงนักเรียนทุนอียูราสมุส มุนดัส

นักเรียนไทยที่ได้รับทุนอียูราสมุส มุนดัส ในปีการศึกษา 2549 จำนวน 67 คนได้เข้าร่วมในงานเลี้ยงช่วงค่ำที่ศูนย์ข้อมูลธุรกิจของสำนักงานคณะผู้แทนฯ เพื่อทำความรู้จักและพบปะพูดคุยกับนักเรียนที่ได้รับทุนด้วยกัน และขอคำแนะนำเกี่ยวกับการเรียนและใช้ชีวิตในยุโรปจากผู้แทนของสถานทูตสมาชิกสหภาพยุโรป



Dr. Annegret Grobel, Managing Director of Federal Network Agency for Electricity, Gas, Telecommunications, Post and Railway (BNetzA), Germany.

Telecom regulations assessed

The Delegation's Business Information Centre jointly organised a workshop with the National Telecommunications Commission Office on "Regulatory Impact Assessment", 1-2 November, to share experiences on the EU telecommunications sector's pre-legislation process.

การประชุมกฎระเบียบโทรคมนาคม

ศูนย์ข้อมูลธุรกิจของสำนักงานคณะผู้แทนฯ ร่วมกับสำนักงานคณะกรรมการกิจการโทรคมนาคมแห่งชาติ จัดงานสัมมนาเชิงวิชาการว่าด้วยเรื่อง "การประเมินผลกระทบกฎระเบียบ" เมื่อวันที่ 1-2 พฤศจิกายน เพื่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์เกี่ยวกับขั้นตอนก่อนการออกกฎหมายด้านโทรคมนาคมของสหภาพยุโรป

EU Film Festival kicks off

The 15th European Union Film Festival kicked off in Bangkok at SFX Cinema 2 November. Over 350 people joined the reception and enjoyed the screening of Finnish movie FC Venus. This year's event featured 19 films from 18 countries. After showing in Bangkok audiences in Chiang Mai had the chance to enjoy the movies.

เทศกาลภาพยนตร์สหภาพยุโรปมาเยือนอีกครั้ง

เทศกาลภาพยนตร์สหภาพยุโรปครั้งที่ 15 เริ่มต้นเมื่อวันที่ 2 พฤศจิกายนที่ SFX Cinema กรุงเทพฯ โดยในปีนี้มีแขกกว่า 350 ท่านมาร่วมในพิธีเปิดและเข้าร่วมชมภาพยนตร์จากประเทศฟินแลนด์เรื่อง FC Venus งานเทศกาลครั้งนี้มีภาพยนตร์เข้าฉาย 19 เรื่องจาก 18 ประเทศ และยังไปจัดให้ชาวเชียงใหม่ได้ชมกันต่อจากที่กรุงเทพฯ

in Bangkok...



From Left: HE Dr Friedrich Hamburger, Ambassador-Head of the Delegation; Mr Supat Ngamwongpaiboon, Marketing Director of the SF Cinema City Co., Ltd.; HE Mr Lars Backstrom, Ambassador of the Finnish Embassy, representing the EU Presidency.

and Chiang Mai



From left: Mr Supavat Poovakul, Honorary Consul of Finland, Chiangmai; Mr Tommy Rojachotikul, Director of the Vista; Mr Khemkheng Khengkamkar, Director of special projects Kadsuankaew Shopping Complex; Pol. Lt Suchai Khengkamkar, Managing Director Kadsuankaew Shopping Complex; HE Mr Backstrom; HE Dr Hamburger; Mr Vilas Rujiwattanapong, Vice Governor of Chiangmai.



Higher education in the spotlight

การอุดมศึกษาได้รับความสนใจ

Thai students flocked to check out the opportunities for studying in Europe at The European Higher Education Fair 2006 (EHEF) 11-12 November.

EHEF 2006 featured over 115 higher education institutions and national education agencies from 21 EU countries. In all over 20,000 visitors attended the two-day event.



Khunying Thipawadi Meksawan, Secretary General of the Office of the Civil Service Commission, cuts the ribbon to mark the opening of the fair.

EHEF Bangkok 2006 was funded by the EU as part of its drive to promote European Higher education in Asia. The Bangkok event was the first in a series of similar events which will take place in the region over the next year.

"This is a very big event with lots of visitors. It's nice to have the opportunity to tell people about Lithuania," said Assoc Prof Neringa Pauziene of Kaunas University of Medicine in Lithuania. "It's maybe the first time they have heard about the country."



Assoc Prof Neringa

Khun Sirawit meanwhile was seeking to study architecture in the UK. "I want to go to Europe as I want to experience the culture. I don't only want to go and study," he said.

เมื่อวันที่ 11-12 พฤศจิกายนที่ผ่านมา นักเรียนไทยจำนวนมากพากันไปทำงานนิทรรศการการศึกษาต่อระดับอุดมศึกษาในยุโรปหรือ European Higher Education Fair 2006 (EHEF) เพื่อศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับการเรียนในยุโรป โดยมีสถาบันอุดมศึกษาและหน่วยงานด้านการศึกษากว่า 115 แห่งจากประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป 21 ประเทศ เข้าร่วม รวมสองวันมีผู้สนใจเข้าชมงานกว่า 20,000 คน



The EU booth attracts the crowds.

งาน EHEF 2006 ได้รับการสนับสนุนจากสหภาพยุโรป โดยเป็นส่วนหนึ่งของการส่งเสริมการอุดมศึกษาของยุโรปในภูมิภาคเอเชีย งานนิทรรศการนี้จัดขึ้นที่กรุงเทพฯ เป็นที่แรกและจะจัดที่ประเทศอื่นๆ ในภูมิภาคนี้ไปจนถึงปีหน้า

รองศาสตราจารย์ เนริงกา เปาซิน จาก Kaunas University of Medicine ประเทศลิทัวเนียกล่าวว่า "งานนี้เป็นงานใหญ่ มีผู้เข้าชมจำนวนมาก เป็นโอกาสดีที่ได้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับประเทศลิทัวเนีย นักเรียนที่มาในงานนี้อาจเพิ่งเคยได้ยินชื่อประเทศนี้เป็นครั้งแรกก็ได้" ขณะเดียวกันคุณศิริวัฒน์ซึ่งกำลังหาที่เรียนต่อในประเทศอังกฤษในสาขาสถาปัตยกรรมกล่าวว่า "ผมอยากไปเรียนต่อ

ที่ยุโรปเพราะต้องการสัมผัสกับวัฒนธรรมยุโรป ไม่ใช่แค่ไปเรียนอย่างเดียว"



Khun Sirawit

Ministers discuss higher education challenges and opportunities

รัฐมนตรีหารือเกี่ยวกับโอกาสและความท้าทายของอุดมศึกษา

A high-level line up, including the Thai and Cambodian ministers of education and Lao vice-minister, discussed the internationalisation of higher education as well as the challenges and cooperation opportunities in this field for European Union (EU), Thai, Lao, and Cambodian institutions on 10 November.

The talks were held as part of the Asia Link Symposium, organised as part of the European Higher Education Fair 2006.

Recommendations will help the shape the future form and direction of cooperation between the EU, Thailand, Cambodia and Laos in the field of higher education.

HE Prof Wichit Srisa-an, Thai Minister of Education; HE Kol Pheng, Cambodian Minister of Education; and Mrs. Sengduang Lachanthaboun, Lao Vice-Minister of Education participated in a panel discussion chaired by Ambassador Dr Friedrich Hamburger, Head of the Delegation of the European Commission to Thailand.

"The EU has long been a partner of Thailand. Over the past 30 years our relationship has changed. The Asia Link Programme aims to promote partnerships and links between Asian and European higher education institutions and is one example of how our relationship has developed," said HE Prof Wichit Srisa-an.

Also taking part were Erich Muller, Director for Asia of EuropeAid, the European Commission's aid office; Prof Khunying Suchada Kiranandana, President of Chulalongkorn University; Dr Joseph Mifsud, Bologna Follow-Up Group on

External Dimension and 270 Asian and European academics and education professionals.

The Asia Link Symposium featured presentations on the achievements and prospects of the European Union's higher education programmes. These are the Erasmus Mundus Scholarship scheme; Asia Link, which promotes networking between higher education institutions in the EU and Asia; and the 7th Framework Programme for Research.

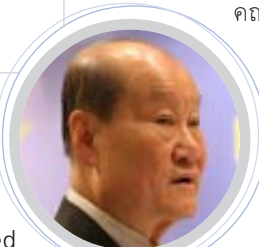
เจ้าหน้าที่ระดับสูงด้านการศึกษาดังกล่าวได้แก่ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการของไทยและกัมพูชา และผู้ช่วยรัฐมนตรีประจำกระทรวงศึกษาธิการของลาว ได้ร่วมหารือเรื่องการพัฒนาอุดมศึกษาสู่สากลและความท้าทายต่างๆ ตลอดจนโอกาสในการร่วมมือกันระหว่างสถาบันการศึกษาของสหภาพยุโรป ประเทศไทย ลาว และกัมพูชา ในวันที่ 10 พฤศจิกายนที่ผ่านมา



From left: HE Mr Lars Backstrom, Ambassador of the Finnish Embassy; HE Pheng; Prof Khunying Suchada; HE Dr Hamburger; Mrs Lachanthaboun; Mr Muller

การหารือกันครั้งนี้เป็นส่วนหนึ่งของงาน Asia Link Symposium ซึ่งจัดขึ้นเป็นส่วนหนึ่งของงานนิทรรศการศึกษาระดับอุดมศึกษาในยุโรปหรือ European Higher Education Fair 2006 ผลของการหารือจะนำไปใช้ในการกำหนดรูปแบบและทิศทางความร่วมมือด้านอุดมศึกษาระหว่างสหภาพยุโรป ประเทศไทย กัมพูชา และลาว ในอนาคต

ฯพณฯ ศาสตราจารย์ วิจิตร ศรีสอ้าน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการของไทยฯพณฯ กล พึ่ง รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการของประเทศไทย กัมพูชา และนางแสงเดือน ลาจันทบุณ ผู้ช่วยรัฐมนตรีประจำกระทรวงศึกษาธิการของประเทศไทย ได้เข้าร่วมในงานสัมมนา โดยมีเอกอัครราชทูต ดร. ฟรีดริค ฮัมบวร์กเกอร์ หัวหน้าคณะผู้แทน คณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทยเป็นประธาน



HE Prof Wichit

ฯพณฯ ศาสตราจารย์ วิจิตร ศรีสอ้าน กล่าวว่า "สหภาพยุโรปเป็นหุ้นส่วนของไทยมายาวนาน ในช่วง 30 ปีที่ผ่านมาความสัมพันธ์ระหว่างสองฝ่ายได้เปลี่ยนแปลงไป งาน Asia Link Symposium ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมความร่วมมือและเครือข่ายระหว่างสถาบันอุดมศึกษาในเอเชียและยุโรป เป็นตัวอย่างหนึ่งของความสัมพันธ์ที่พัฒนาไป"

นอกจากนี้ ในงานสัมมนายังมีผู้เข้าร่วมท่านอื่นๆ ได้แก่ นายอีริค มุลเลอร์ ผู้อำนวยการฝ่ายเอเชียของ EuropeAid ซึ่งเป็นหน่วยงานด้านความช่วยเหลือของคณะกรรมาธิการยุโรป ศาสตราจารย์คุณหญิง สุชาดา กีระนันทน์ อธิการบดี จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ดร. โจเซฟ มึฟซูด จาก Bologna Follow-Up Group on External Dimension และนักวิชาการและผู้เชี่ยวชาญในแวดวงการศึกษาอีกกว่า 270 ท่าน

ในงาน Asia Link Symposium มีการบรรยายเกี่ยวกับโอกาสและความสำเร็จของโครงการทางด้านอุดมศึกษาต่างๆ ของสหภาพยุโรป อันได้แก่ โครงการศึกษาอีราสมุส มุนดัส โครงการ Asia Link ที่ให้การส่งเสริมเครือข่ายระหว่างสถาบันอุดมศึกษาในเอเชียและยุโรป และโครงการ 7th Framework Programme ที่ให้การสนับสนุนด้านการวิจัย

For more information see:
ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

Erasmus Mundus
<http://ec.europa.eu/erasmus-mundus>

Asia-Link Programme
http://ec.europa.eu/europeaid/projects/asia-link/index_en.htm

7th Framework Programme
<http://ec.europa.eu/research/fp7>

Thai graduates enjoy Erasmus Mundus success

นักเรียนไทยได้รับประโยชน์จาก
ความสำเร็จของทุนอีราสมุส มุนดัส

The European Union's Erasmus Mundus scholarship programme has been hugely successful since its launch in 2004. There are currently 80 Masters Degree courses to choose from, covering engineering and technology; natural, life and social sciences; business; economics; law and the humanities.

Sixty-seven Thai graduates and two Thai scholars have been awarded Erasmus Mundus scholarships to study or teach in the EU for the 2006-2007 academic year. The Thai recipients are among 1,377 students and 231 university teachers selected worldwide to participate in this year's programme.

This is what some of the students had to say about their courses:

ตั้งแต่เริ่มโครงการเมื่อปี 2547 ทุนการศึกษาอีราสมุส มุนดัสของสหภาพยุโรปได้รับการตอบรับดีมาก ปัจจุบันมีหลักสูตรปริญญาโทอีราสมุส มุนดัสให้เลือกทั้งสิ้น 80 หลักสูตรครอบคลุมหลายสาขาวิชาด้วยกัน ไม่ว่าจะเป็นวิศวกรรมศาสตร์และเทคโนโลยี วิทยาศาสตร์ธรรมชาติ ชีววิทยาศาสตร์ สังคมศาสตร์ ธุรกิจ เศรษฐศาสตร์ นิติศาสตร์ และมนุษยศาสตร์

สำหรับปีการศึกษา 2549-2550 มีนักเรียนไทยได้รับทุนอีราสมุส มุนดัสเพื่อศึกษาต่อปริญญาโทในสหภาพยุโรปถึง 67 คน และมีนักวิชาการไปทำการสอนหรือวิจัย 2 คน จากจำนวนนักเรียนที่ได้รับทุนทั้งหมดทั่วโลก 1,377 คน และนักวิชาการจำนวน 231 คน

นักเรียนบางส่วนได้กล่าวถึงหลักสูตรอีราสมุส มุนดัสที่จะไปเรียนไว้ดังนี้:



Kamonrat Kamonnawin
กมลรัตน์ กมนาวิน

MA SEN (Special Education Needs)

"This course focuses on special education needs for children with learning problems or special needs. I will study in the UK, the Netherlands and the Czech Republic. I plan to teach or work in this field after my graduation."

"หลักสูตรนี้ศึกษาเกี่ยวกับเด็กพิเศษหรือเด็กที่มีปัญหาในการเรียนรู้ เลือกเรียนที่ประเทศอังกฤษ เนเธอร์แลนด์ และสาธารณรัฐเช็ก เรียนจบแล้วอยากทำงานในองค์กรที่เกี่ยวข้องกับเด็กหรือเป็นอาจารย์ด้านนี้ค่ะ"



**Phongsakorn
Nakornratanachai**
พงศ์กร นครรัตนชัย



**Chaiwat
Mathurapongthor**
ชัยวัฒน์ มธุรสพงศ์

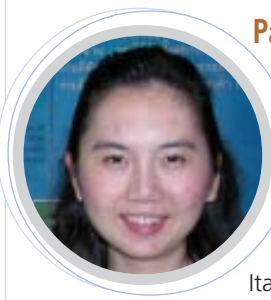
MSc in Network and e-business
Centred Computing

Phongsakorn: "We will study in the UK, Greece and then Spain. I have been working in the IT field and would like to continue doing so but at a management level rather than on the technical side as I have been doing."

Chaiwat: "The course is interesting and studying in several countries gives you a chance to learn various European cultures."

พงศ์กร: "ตามโปรแกรมของหลักสูตรเราต้องไปเรียนที่ประเทศอังกฤษ กรีก แล้วก็สเปน ผมทำงานด้านไอที เรียนจบแล้วก็อยากจะทำกลับมามีงานด้านนี้แต่น่าจะเป็นทางด้านบริหารมากกว่าด้านเทคนิคอย่างที่ทำอยู่"

ชัยวัฒน์: "ตัวเนื้อหาหลักสูตรน่าสนใจ และการที่ต้องไปเรียนในหลายประเทศทำให้ได้เรียนรู้วัฒนธรรมของแต่ละประเทศ"



Pajaree Tachart
ปาจริย์ ทาชาด

Master
Mundus:
Crossways in
European
Humanities

"I will study in Italy and Scotland."

In Italy the language of study will be Italian. This course is about linguistics and culture. You will learn about European cultural diversity and can adapt it to cases such as the situation in the South of Thailand."

"เลือกไปเรียนที่อิตาลีกับสกอตแลนด์ค่ะ โดยที่อิตาลีจะเรียนเป็นภาษาอิตาเลียน หลักสูตรนี้เกี่ยวกับภาษาศาสตร์และวัฒนธรรม ทำให้ได้เรียนรู้ความหลากหลายของวัฒนธรรมในสหภาพยุโรปและสามารถนำมาประยุกต์ใช้กับประเทศไทยตัวอย่างเช่นกรณีปัญหาภาคใต้"



Chaidarun lamphak
ชาิดารุณ เอี่ยมภักดิ์

Euroculture

"The course not only teaches about European cultures but also about the political, economic and social aspects of Europe. Students of this course will be able to create projects and joint ventures between the EU and third countries."

"หลักสูตร Euroculture เรียนเกี่ยวกับการเมือง เศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรมของสหภาพยุโรป นักเรียนที่จบมาจะสามารถจัดทำโครงการความร่วมมือและการลงทุนร่วมกันระหว่างสหภาพยุโรปกับประเทศที่ไม่ใช่สมาชิกค่ะ"

Suchaya Sittipod
สุชนา สิริพิพัฒน์

MEEES - Masters in Earthquake
Engineering and Engineering
Seismology

"I chose this course because Thailand does not have many people experienced in this field while natural disasters from earthquakes are a real danger. As a civil engineer, it's hard for a woman to get a job if you don't further your study."



"เลือกเรียนสาขานี้เพราะเมืองไทยมีบุคลากรที่มีความรู้ทางด้านนี้น้อยและปัจจุบันเกิดภัยธรรมชาติจากแผ่นดินไหวบ่อยขึ้นเรียนมาทางด้านวิศวกรรมโยธา ส่วนใหญ่ผู้หญิงจะหางานด้านนี้ได้ยากกว่าผู้ชายถ้าไม่เรียนต่อค่ะ"

Erasmus Mundus Master's Courses are offered by partnerships of European higher education institutions. Erasmus Mundus students study for a European masters' degree for one or two courses are provided in English.

For more information, see
<http://ec.europa.eu/erasmus-mundus>

หลักสูตรปริญญาโทอีราสมุสมุนดัส เป็นหลักสูตรที่เปิดสอนร่วมกันโดยสถาบันอุดมศึกษาของยุโรป นักศึกษาที่ได้รับทุนอีราสมุส มุนดัส จะต้องศึกษาหลักสูตรที่ตนเลือกเป็นเวลา 1-2 ปี ในมหาวิทยาลัยอย่างน้อยสองแห่งที่ตั้งอยู่คนละประเทศในสหภาพยุโรป หลักสูตรส่วนใหญ่ใช้ภาษาอังกฤษในการเรียนการสอน

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่
<http://ec.europa.eu/erasmus-mundus>

Thai development aid

focus of international seminar



From left: Ian Porter, World Bank Country Director for Southeast Asia; Hakan Bjorkman, Deputy Resident Representative for UNDP Thailand Office; Lt. Nopadol Bhandhugravi, President of the NEDA; Joana Merlin-Scholtes, UNDP Resident Representative in Thailand; Piamsak Milintachinda, Director General, Thailand International Development Cooperation Agency (TICA); Apinan Phatarathiyanon, Deputy Director-General, TICA; Erik Habers and Andrew Jacobs, Delegation of the European Commission to Thailand; Daniel Hanspach, UNDP Regional Centre, Bratislava.

As an emerging donor, Thailand has a great opportunity to learn from the successes and failures of traditional donors and adopt international best practices in its delivery of development assistance to other countries in the region and beyond. The Paris Declaration for Aid Effectiveness, adopted by Thailand in 2005, provides a timely set of principles and indicators that can help shape the future of Thailand's Official Development Assistance (ODA) programme.

That was the consensus at a one-day workshop on aid effectiveness held in Bangkok on 5 October 2006. The workshop, hosted by the Thailand International Cooperation Programme (TICA) of the Ministry of Foreign Affairs with support from the Delegation of the European Commission (EC) in Thailand and the United Nations Development Programme (UNDP), was attended by representatives of various government agencies involved in Thailand's aid programmes, traditional donors, UN agencies, and International Financial Institutions.

The workshop was designed as a forum for dialogue between key national and international partners on Thailand's role as an emerging donor, on the challenges of the implementation of the Paris Declaration on Aid Effectiveness, and on how the different partners could work together on this endeavour.

Participants agreed that as a country that has received international aid in the past, Thailand was in a good position to become itself an effective donor, with first-hand understanding of the importance of national ownership and coordination among donors. Emphasis was given to the importance for Thailand to engage with other emerging donors that face similar challenges and opportunities in implementing the Paris Declaration.

From the presentations and panel discussions, 12 key policy messages emerged to guide Thailand as it seeks to implement the Paris Declaration and to shape collaboration between Thailand, traditional donors, UN Agencies and International Financial Institutions.

The messages were as follows:

1. The workshop is an important starting point for a series of further events bringing together the partners to discuss issues on a sectoral or

geographic basis.

2. Thai ODA should be aligned with national development needs and priorities of partner countries.
3. Thailand and other donors should pool analytical and diagnostic work in partner countries.
4. Efforts to develop an overall cohesive strategy for Thai ODA and to coordinate the work of those contributing to Thailand's ODA effort are most welcome.
5. A system for tracking Thai ODA should be established.
6. Promoting an open public dialogue about Thailand's role as an emerging donor would be beneficial.
7. Thailand should gradually increase spending on the social sectors, water and sanitation, poverty reduction, community development, and the promotion of micro-credit.
8. A gradual shift towards "untied" aid needs to begin - aid that is not contingent on the purchase of the donor's goods and services.
9. On-going efforts to expand Thailand's ODA programme beyond the sub-region are most welcomed and encouraged.
10. Dialogue and exchange of experiences between Thailand and other emerging donors in the Asia, Eastern Europe and Latin America needs to be enhanced.
11. The "working system" of Thailand's ODA programmes needs further development.
12. The partners must move fast together to improve aid effectiveness in the region.

ประเทศไทยกับงานสัมมนา ระดับนานาชาติว่าด้วยความช่วยเหลือ เพื่อการพัฒนา

ในฐานะที่ประเทศไทยเป็นประเทศผู้ให้ความช่วยเหลือรายใหม่ จึงนับเป็นโอกาสอันดีที่จะได้เรียนรู้ทั้งความสำเร็จและความล้มเหลวจากประเทศผู้ให้ความช่วยเหลืออื่นๆ เพื่อให้มีแนวทางปฏิบัติที่ดีที่สุดในการมอบความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาให้แก่ประเทศต่างๆ ทั้งในและนอกภูมิภาค โดยปรัชญาปารีสว่าด้วยประสิทธิภาพความช่วยเหลือ (Paris Declaration for Aid Effectiveness) ซึ่งประเทศไทยให้การรับรองในปี 2548 ได้กำหนดหลักการและตัวชี้วัดที่เหมาะสมกับเวลาและสถานการณ์ ซึ่งประเทศไทยสามารถนำมาใช้เพื่อช่วยวางแผนงานที่เหมาะสมให้กับโครงการความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาอย่างเป็นทางการ (Official Development Assistance - ODA)

ข้อสรุปดังกล่าวข้างต้น เป็นมติที่ได้จากการประชุมเชิงปฏิบัติการเกี่ยวกับประสิทธิภาพความช่วยเหลือ ซึ่งจัดขึ้นเป็นเวลาหนึ่งวันที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 5 ตุลาคม 2549 โดยมีสำนักงานความร่วมมือเพื่อการพัฒนาระหว่างประเทศ (TICA) ภายใต้กระทรวงการต่างประเทศของไทยเป็นเจ้าภาพ และสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมการยุโรปประจำประเทศไทยและโครงการพัฒนาแห่งสหประชาชาติ (UNDP) ให้การสนับสนุน การประชุมครั้งนี้มีผู้แทนจากหน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้องกับโครงการความช่วยเหลือผู้แทนจากประเทศผู้ให้ความช่วยเหลือต่างๆ ผู้แทนจากหน่วยงานขององค์การสหประชาชาติ รวมทั้งผู้แทนจากสถาบันการเงินระหว่างประเทศต่างๆ เข้าร่วม

การประชุมครั้งนี้จัดเป็นเวทีแลกเปลี่ยนความคิดเห็นระหว่างหุ้นส่วนสำคัญทั้งในระดับประเทศและระดับนานาชาติ เกี่ยวกับบทบาทของประเทศไทยในฐานะประเทศผู้ให้ความช่วยเหลือรายใหม่ นอกจากนั้นยังหารือกันถึงความท้าทายในการปฏิบัติตามปฏิญญาปารีสว่าด้วย

ประสิทธิภาพความช่วยเหลือและการทำงานร่วมกันระหว่างผู้ให้ความช่วยเหลือแต่ละราย

ผู้เข้าร่วมประชุมต่างเห็นพ้องต้องกันว่า ประเทศไทยอยู่ในสถานะที่จะเป็นผู้ให้ความช่วยเหลือที่มีประสิทธิภาพได้ เนื่องจากเคยเป็นผู้รับความช่วยเหลือจากนานาชาติมาแล้วในอดีต จึงสามารถเข้าใจได้ทันทีถึงความสำคัญของการให้ประเทศผู้รับตระหนักถึงความเป็นเจ้าของโครงการและการประสานงานระหว่างประเทศผู้ให้ด้วยกันที่ประชุมยังได้เน้นย้ำถึงความสำคัญที่ประเทศไทยจะต้องประสานงานกับประเทศผู้ให้ความช่วยเหลือรายใหม่อื่นๆ ที่กำลังเผชิญกับโอกาสและความท้าทายในการปฏิบัติตามปฏิญญาปารีสเหมือนกับประเทศไทย

จากการบรรยายและการร่วมอภิปราย ที่ประชุมได้สรุปนโยบาย 12 ประการเพื่อเป็นแนวทางแก่ประเทศไทยในการปฏิบัติตามปฏิญญาปารีสและวางแผนงานการทำงานร่วมกับประเทศผู้ให้ความช่วยเหลือรายเก่า หน่วยงานขององค์การสหประชาชาติ และสถาบันการเงินระหว่างประเทศต่างๆ

ข้อสรุปดังกล่าวมีดังนี้

1. การประชุมเชิงปฏิบัติการเป็นจุดเริ่มต้นสำคัญที่จะนำไปสู่การประชุมอื่นๆ เพื่อเป็นเวทีให้หุ้นส่วนทั้งหลายมาพบปะพูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกันในประเด็นต่างๆ แบ่งตามสาขาหรือตามภูมิภาค
2. ความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาของไทยควรเป็นไปตามความต้องการและลำดับความสำคัญด้านการพัฒนาของประเทศผู้รับ
3. ประเทศไทยและประเทศผู้ให้อื่นๆ ควรร่วมกันวิเคราะห์และวินิจฉัยเกี่ยวกับประเทศผู้รับ
4. ที่ประชุมเห็นชอบความพยายามที่จะพัฒนากลยุทธ์ในการให้ความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาของไทยให้มีความสอดคล้องกัน และให้มีการประสานงานระหว่างผู้ที่เกี่ยวข้อง

5. ควรมีการจัดทำระบบติดตามการให้ความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาของไทย
6. การส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในหมู่ประชาชนเกี่ยวกับบทบาทของประเทศไทยในฐานะที่เป็นประเทศผู้ให้ความช่วยเหลือรายใหม่เน้นว่าเป็นเรื่องที่มีประโยชน์
7. ประเทศไทยควรเพิ่มการลงทุนอย่างค่อยเป็นค่อยไปในด้านสังคม การพัฒนาน้ำและสุขอนามัย การลดปัญหาความยากจน การพัฒนาชุมชน และการส่งเสริมสินเชื่อรายย่อย
8. ต้องเริ่มเปลี่ยนไปสู่ความช่วยเหลือแบบ “ไม่ผูกมัด” ซึ่งเป็นความช่วยเหลือที่ผู้รับไม่จำเป็นต้องซื้อสินค้าและบริการจากประเทศผู้ให้ความช่วยเหลือ
9. ที่ประชุมยินดีและสนับสนุนความพยายามของไทยที่จะขยายโครงการความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาให้กว้างขวางออกไปนอกภูมิภาค
10. ควรส่งเสริมให้มีการพบปะหารือเพื่อแลกเปลี่ยนประสบการณ์ ระหว่างประเทศไทยและประเทศอื่นๆ ที่กำลังเข้ามาเป็นผู้ให้ความช่วยเหลือรายใหม่ ทั้งในทวีปเอเชีย ยุโรปตะวันออก และละตินอเมริกา
11. ควรพัฒนา “ระบบการทำงาน” ของโครงการความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาของไทย
12. ประเทศหุ้นส่วนต้องก้าวไปข้างหน้าด้วยกันอย่างรวดเร็วเพื่อปรับปรุงประสิทธิภาพความช่วยเหลือในภูมิภาค

For more information see:
ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

The Paris Declaration
ปฏิญญาปารีส
www.oecd.org/dataoecd/11/41/34428351.pdf

A report detailing the workshop's findings is available at
รายงานผลการประชุมเชิงปฏิบัติการ
www.deltha.ec.europa.eu

Hmong Environment Network

tackles deforestation

A reporter from Prachachart Turakij newspaper recently visited the EU-funded Hmong Environment Network in Chiang Mai. This is the report.



One of the core principles of sustainable development is local network creation and the participation of those networks in bringing about changes and formulating development strategy. Local wisdom that has been passed on from generation to generation should be used in parallel with new knowledge in responding to current problems.

Many international organisations follow this approach, especially when it comes to local natural resource management, preservation of forests and the promotion of environmentally friendly lifestyles.

A project to enhance the natural resource management skills of the Hmong Environment Network, which comprises 26 villages in Chiang Mai province, is one such example.

The initiative promotes the management of the natural resources local people depend upon for their living. This helps maintain the natural balance by protecting upstream forests and ensuring clean air for people living in both high and low land areas.

Over a quarter of the world's tropical forest is found in Asia. The region is also home to more than half of the world's biological species.

At the same time, Asia has the highest

rate of forest loss and degradation. In the past ten years, it has lost one tenth of its forest cover. Previously a net exporter of wood products, Asia now has to import 20% of its needs.

The EU, together with the UNDP, realised that those who understand the complexity of the forestry degradation best are those directly faced by the problem.

For this reason the Small Grants Programme for Operations to Promote Tropical Forests (SGP PTF) was created.

The SGP PTF provides grants of 20,000-200,000 euro (960,000-9,600,000 baht) to local organisations for small-scale forest preservation projects that help promote the sustainable use of natural resources. Running from 2000 to 2007 the programme covers Cambodia, Indonesia, Malaysia, Pakistan, Philippines, Sri Lanka, Vietnam and Thailand.

Over the past six years, 247 organisations have received funding from among some 1,500 proposals. In all, the work of these organisations involves 1,041 villages across the eight countries. Some 50 of them are in Thailand.

The Hmong Environment Network's coordinator Mr Kerd Panakamnerd said that the Network's preservation work covers 26 villages in 6 district of Chiang

Mai. The project was initiated by Hmong villagers who want to preserve the upstream forest. Their activities include creating fire breaks, breeding more than 200 plant species, and creating cooperation networks with other organisations.

Although the Hmong Environment Network has received funding from the SGP PTF for the last two years, its commitment to environmental management has existed for much longer. This can be seen from the rich environmental conditions that are a direct result of network's efforts.

Ms Delphine Brissonneau, project officer at the Delegation of the European Commission said that the project had demonstrated effective local participation in environmental management and was a good example for other communities. She added that it was important to create cooperation networks which would allow such good results to be publicised and duplicated in the wider area.

For more information on the SGP PTF see:
ดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับโครงการ SGP PTF ได้ที่
www.sgpptf.org

เครือข่ายสิ่งแวดล้อม

แก้ไขปัญหาป่าไม้ถูกทำลาย

เมื่อเร็วๆ นี้ ผู้สื่อข่าว
จากหนังสือพิมพ์
ประชาชาติธุรกิจได้ไปเยี่ยมชม
เครือข่ายสิ่งแวดล้อม
ซึ่งเป็นโครงการที่ได้รับ
เงินสนับสนุนจากสหภาพยุโรป
ที่จังหวัดเชียงใหม่
ต่อไปคือบทความจาก
การเดินทางครั้งนี้

แก่นสำคัญข้อหนึ่งของการพัฒนาเพื่อความ
ยั่งยืนนั้น คือการสร้างเครือข่ายและการดึงให้
คนในท้องถิ่นชุมชนเข้ามามีส่วนร่วมในการ
เปลี่ยนแปลงและร่วมกันคิดร่วมกันหาแนวทาง
การพัฒนา โดยนำภูมิปัญญาความรู้ที่สืบทอด
สั่งสมกันมารุ่นต่อรุ่น มาใช้ให้เกิดประโยชน์สูงสุด
พร้อมกับการกระตุ้นให้เกิดความรู้ใหม่เพื่อพร้อม
รับมือกับปัญหาในสถานการณ์ปัจจุบัน

ปัจจุบันเมืองกระหว่าประเทศหลายแห่งให้การ
สนับสนุนการพัฒนาในแนวทางนี้ โดยเฉพาะใน
โครงการด้านการจัดการทรัพยากรชุมชน การดูแล
รักษาป่าต้นน้ำ และการส่งเสริมการสร้างอาชีพที่
สอดคล้องกับวิถีธรรมชาติ

ทั้งนี้ โครงการเสริมสร้างศักยภาพองค์กรชุมชน
เพื่อการจัดการทรัพยากรธรรมชาติที่ยั่งยืน โดย
เครือข่ายสิ่งแวดล้อมของชุมชนชาวเขาเผ่า
ม้ง 26 หมู่บ้านในจังหวัดเชียงใหม่ เป็นอีกหนึ่ง
ตัวอย่างของการพัฒนาอย่างยั่งยืน ที่เกิดจากการ
ดูแลทรัพยากรของท้องถิ่นเพื่อการดำรงชีวิต การ
รักษาดูแลป่าไม้เพื่อให้เกิดสมดุลของธรรมชาติ
และเป็นต้นน้ำที่เก็บกักความสมบูรณ์ทางธรรมชาติ
สร้างอากาศบริสุทธิ์แก่คนที่อาศัยอยู่ในเมือง
และในพื้นที่ราบ

ที่ตั้งของภูมิภาคเอเชียครอบคลุมพื้นที่ป่าไม้เขตร
ร้อนชื้นของโลกเป็นสัดส่วน 1 ใน 4 ของพื้นที่

ป่าไม้เขตร้อนชื้นที่มีอยู่ทั้งหมดทั่วโลก รวมทั้ง
ยังเป็นแหล่งที่อยู่อาศัยของสายพันธุ์ชีววิทยา
ต่างๆ มากถึงครึ่งหนึ่งของจำนวนที่โลกมีอยู่ แต่
ในขณะเดียวกัน ภูมิภาคแห่งนี้กลับมีอัตราการ
สูญเสียและการเสื่อมโทรมของป่าไม้มากที่สุด โดย
ใน 10 ปีที่ผ่านมา เอเชียสูญเสียพื้นที่ป่าไม้ไปแล้ว
1 ใน 10 ของพื้นที่ป่าไม้ทั้งหมด ปัจจุบันเอเชียต้อง
นำเข้าสินค้าที่ทำจากไม้มากถึง 20% ทั้งที่แต่เดิม
เอเชียเป็นผู้ส่งออกสินค้าและผลิตภัณฑ์จากไม้

ทั้งนี้และยูเอ็นดีพีตระหนักดีว่าผู้ที่จะเข้าใจปัญหา
อันซับซ้อนในเรื่องป่าเสื่อมโทรม คือผู้ที่ได้รับ
ผลกระทบจากความเสื่อมโทรมนั้นเอง ที่จะสามารถ
เข้าใจปัญหานี้ได้อย่างลึกซึ้ง จึงออกแบบและ



สนับสนุนโครงการขนาดเล็กของชุมชนในการ
จัดการป่า หรือ The Small Grants Programme
for Operations to Promote Tropical Forests
(SGP PTF) ขึ้นมา โดยให้การสนับสนุนในรูป
ของเงินจำนวน 20,000-200,000 ยูโร (960,000-
9,600,000 บาท) แก่กลุ่มองค์กรระดับท้องถิ่น
ในการดำเนินโครงการขนาดเล็กที่เกี่ยวกับการ
อนุรักษ์ป่าและส่งเสริมให้ชุมชนใช้ทรัพยากรป่าไม้
อย่างยั่งยืน โครงการนี้มีระยะเวลาดำเนินการ
ระหว่างปี 2543 - 2550 ครอบคลุมประเทศไทย
กัมพูชา อินโดนีเซีย ปากีสถาน ฟิลิปปินส์ ศรีลังกา
และเวียดนาม

เวลาเกือบ 6 ปีของการทำโครงการทั้งหมดจาก 247
องค์กร จากข้อเสนอที่ส่งเข้ามา 1,500 ข้อเสนอ
ทำให้ขณะนี้ SGP PTF มีส่วนเข้าไปเกี่ยวข้องกับ

การอนุรักษ์ป่าไม้และดูแลทรัพยากรธรรมชาติ
ของท้องถิ่นใน 1,041 หมู่บ้านของ 8 ประเทศ
ขณะที่ประเทศไทยมีการดำเนินงานทั้งหมดใน 50
โครงการ

นายเกิด พนากาเนต ประธานเครือข่ายสิ่งแวดล้อม
ม้งกล่าวว่า การอนุรักษ์ป่าไม้ของชุมชนชาวเขาเผ่าม้ง
26 หมู่บ้านครอบคลุมพื้นที่ป่าไม้ใน 6 อำเภอ
ของจังหวัดเชียงใหม่ เป็นโครงการที่เกิดขึ้นจาก
ความตั้งใจของชาวบ้านที่ต้องการรักษาป่าต้นน้ำ มี
กิจกรรมร่วมกันสร้างแนวกันไฟ เพาะพันธุ์กล้าไม้
ที่มีมากกว่า 200 ชนิด และสร้างเครือข่ายความ
ร่วมมือระหว่างชุมชนและเจ้าหน้าที่ รวมทั้งองค์กร
ที่เกี่ยวข้องกับการดูแลและจัดการทรัพยากร

แม้ระยะเวลาที่เครือข่ายสิ่งแวดล้อมม้งเข้าเขียน
โครงการขอการสนับสนุนจะเกิดขึ้นมาเพียง 2 ปี
แต่สภาพแวดล้อมและความตั้งใจในการดูแล
จัดการทรัพยากรธรรมชาติด้วยตัวเองได้เกิดขึ้นมา
นานหลายปีแล้ว ดังนั้นจึงจะเห็นว่าสภาพพื้นที่ที่
ชาวเครือข่ายอาศัยอยู่จะมีความอุดมสมบูรณ์

ด้านคุณเดลฟิน บรีสโชนโน เจ้าหน้าที่ดูแลโครงการ
จากสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป
กล่าวว่า โครงการนี้เป็นสิ่งที่ทำให้เห็นว่าชาวบ้าน
และชุมชนได้เข้ามามีส่วนร่วมกับการดูแลจัดการ
ทรัพยากรของท้องถิ่นด้วยตนเองและมีประสิทธิภาพ
เป็นตัวอย่างที่ดีให้แก่ชุมชนอื่น ซึ่งเป็นสิ่งจำเป็นที่
การสร้างเครือข่ายความร่วมมือในเรื่องนี้ต้องได้รับ
การขยายผลออกไปในวงกว้าง

- ★ European Union
- ★ European Commission
- ★ European Communities
- ★ European Community

what's the difference?

European Communities: Refers to the three institutions or 'communities' established by the Treaties of Paris (1951) and Rome (1957): the European Coal and Steel Community (ECSC) the European Economic Community (EEC), and the European Atomic Energy Community (Euratom).

European Community: In 1967 the executive and decision-making bodies of the three European Communities were merged to establish the European Community. The sole executive body formed by this merger was the Commission of the European Communities.

European Commission: The term European Commission, introduced in 1993, is the simpler way to refer the Commission of the European Communities. It is one of the EU's institutions: the executive body that manages the areas the member states have decided to pool sovereignty and work together.

European Union: Name introduced by the Maastricht Treaty in November 1993 to replace the term European Community. Along with the name, came a new character in the form of a Common and Foreign Security Policy, co-operation in justice and home affairs and a commitment to economic and monetary union.

The term European Union is also commonly used to denote the territory of the Member States and the political entity (e.g. the EU population, EU-Japan relations).

Note: The European Community is the only part of the European Union to have its own "legal personality" and therefore continues to be used, especially in legal documents.

สหภาพยุโรป คณะกรรมาธิการยุโรป
กลุ่มประชาคมยุโรป และประชาคมยุโรป
มีความแตกต่างกันอย่างไร?



กลุ่มประชาคมยุโรป: หมายถึงสถาบันสามแห่ง หรือ 'กลุ่มประชาคม' ที่ก่อตั้งโดยสนธิสัญญา ปารีส (2494) และสนธิสัญญาแห่งโรม (2500) ได้แก่ ประชาคมถ่านหินและเหล็กกล้าแห่งยุโรป (European Coal and Steel Community - ECSC) ประชาคมเศรษฐกิจยุโรป (European Economic Community - EEC) และประชาคมพลังงานปรมาณูแห่งยุโรป (European Atomic Energy Community - Euratom)

ประชาคมยุโรป: ในปี 2510 ได้มีการรวมฝ่ายบริหารและฝ่ายที่มีอำนาจตัดสินใจของกลุ่มประชาคมทั้งสามเพื่อจัดตั้งเป็นประชาคมยุโรป (European Community - EC) โดยให้มีหน่วยงานบริหารเพียงหน่วยงานเดียวคือ คณะกรรมาธิการกลุ่มประชาคมยุโรป (Commission of the European Communities)

คณะกรรมาธิการยุโรป: ชื่อคณะกรรมาธิการยุโรป เริ่มใช้กันในปี 2536 เป็นชื่อเรียกสั้นๆ

ของคณะกรรมาธิการกลุ่มประชาคมยุโรป ซึ่งเป็นหนึ่งในสถาบันของสหภาพยุโรป ทำหน้าที่เป็นฝ่ายบริหารจัดการในเรื่องที่ประเทศสมาชิกได้ตกลงมอบอำนาจให้และทำงานร่วมกัน

สหภาพยุโรป: เกิดจากสนธิสัญญามาสทริชท์ ซึ่งมีผลบังคับใช้เมื่อเดือนพฤศจิกายน 2536 และใช้เรียกแทนประชาคมยุโรปนับแต่นั้นมา นอกจากจะเปลี่ยนชื่อแล้วยังมีส่วนที่เพิ่มขึ้นมาใหม่ ได้แก่ นโยบายร่วมด้านการต่างประเทศและความมั่นคง ความร่วมมือ

ด้านกระบวนการยุติธรรมและกิจการภายใน และพันธสัญญาในการเป็นสหภาพทางเศรษฐกิจและการเงิน

นอกจากนี้ ชื่อสหภาพยุโรปยังแสดงถึงอาณาเขตของประเทศสมาชิก และแสดงถึงกลุ่มทางการเมือง (เช่น พลเมืองสหภาพยุโรป และความสัมพันธ์ระหว่างสหภาพยุโรปและญี่ปุ่น)

หมายเหตุ: ประชาคมยุโรปเป็นส่วนเดียวในสหภาพยุโรปที่มี "สถานภาพทางกฎหมาย" จึงยังคงใช้กันต่อไป โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเอกสารทางกฎหมาย

For more information see:
ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

The EU at a glance:
http://europa.eu/abc/index_en.htm

Importation of Fruit and Vegetables into the EU (in Thai)



8 pp. - 15 x 21.2 cm
www.deltha.cec.eu.int/bic/misc/Fruit&veget.pdf

The European Union (EU) is the world's largest importer of agricultural products, and the third largest export destination for Thailand. The EU is one of the world most open markets for food products. However, European consumers demand high standards, and the same high standards apply equally to producers within the EU as they do to those in other countries.

This booklet gives an overview of regulations and marketing standards for fruit and vegetable imports into the EU.

สหภาพยุโรปเป็นผู้นำเข้าสินค้าเกษตรที่ใหญ่ที่สุดและเป็นตลาดส่งออกอันดับสามของประเทศไทย สหภาพยุโรปเป็นหนึ่งในตลาดที่เปิดกว้างที่สุดสำหรับสินค้าอาหารอย่างไรก็ตามผู้บริโภคชาวยุโรปมีมาตรฐานสูงและใช้มาตรฐานเดียวกันนี้กับผู้ผลิตทั้งภายในและภายนอกสหภาพยุโรป

เอกสารเล่มนี้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับระเบียบที่สำคัญและมาตรฐานทางการตลาดสำหรับการนำเข้าผักและผลไม้สู่สหภาพยุโรป

Let's Explore Europe!



44 pp. - 21 x 29.7 cm
Catalogue number: NA-63-04-359-EN-C
http://ec.europa.eu/publications/young/Letsexplore_en.pdf

Europe: a beautiful continent with a fascinating history. It has produced many of the world's famous scientists, inventors, artists and composers, as well as popular entertainers and successful sports people. For centuries Europe was plagued by wars and divisions. But in the last 50 years or so, the countries of this old continent have at last been coming together in peace, friendship and unity, to work for a better Europe and a better world.

This book tells the story simply and clearly. Full of interesting facts and colourful illustrations, it gives a lively overview of Europe and explains briefly what the European Union is and how it works.

ยุโรปเป็นทวีปที่สวยงามและมีประวัติศาสตร์อันน่าหลงใหล ยุโรปเป็นแหล่งกำเนิดบุคคลที่มีชื่อเสียงของโลกมากมาย ไม่ว่าจะเป็นนักวิทยาศาสตร์ นักประดิษฐ์ ศิลปิน นักประพันธ์ ไปจนถึงนักแสดงและนักกีฬา ยุโรปได้เผชิญกับสงครามและการแบ่งแยกมาเป็นเวลาหลายศตวรรษ จนกระทั่งในช่วง 50 ปีที่ผ่านมา ประเทศในยุโรปได้หันหน้าเข้าหากันอย่างสันติ เป็นมิตร และมีความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกัน เพื่อมุ่งสู่ยุโรปที่ดีขึ้นและโลกที่ดีกว่าเดิม

หนังสือเล่มนี้บอกเล่าเรื่องราวอย่างง่ายๆ ชัดเจน และเต็มไปด้วยข้อมูลและภาพสีประกอบที่น่าสนใจ โดยให้ข้อมูลเกี่ยวกับยุโรปและการทำงานของสหภาพยุโรปโดยสังเขป

How the European Union works Your guide to the EU institutions



50 pp. - 16.2 x 22.9 cm
Catalogue number: NA-76-06-088-EN-C
http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_glance/53/2006-en.pdf

The European Union (EU) is not a federal State like the United States of America. Nor is it a purely intergovernmental organisation like the United Nations. It is, in fact, unique. Its member countries remain independent sovereign nations, but they pool their sovereignty - and thus gain much greater collective strength and influence. This means taking joint decisions through shared institutions such as the European Parliament, the Council and the European Commission. But what does each of these institutions do? How do they work together? Who is responsible for what?

This booklet sets out the answers in clear and simple language. It also gives a brief overview of the agencies and other bodies that are involved in the European Union's work. The aim is to provide you with a helpful guide to EU decision-making.

สหภาพยุโรปไม่ใช่สหพันธรัฐเหมือนสหรัฐอเมริกาและไม่ได้เป็นองค์กรระหว่างประเทศเหมือนองค์การสหประชาชาติ สหภาพยุโรปมีลักษณะพิเศษที่ไม่เหมือนใคร ประเทศสมาชิกของสหภาพยุโรปยังมีอำนาจอธิปไตยเป็นอิสระ แต่ได้สละอำนาจอบางส่วนให้แก่สถาบันร่วม เช่น รัฐสภายุโรป คณะมนตรีแห่งสหภาพยุโรป เป็นต้น เพื่อทำการตัดสินใจเรื่องต่างๆ ร่วมกัน ทำให้มีความเข้มแข็งและมีอำนาจต่อรองมากขึ้น สถาบันเหล่านี้ทำอะไร? ทำงานร่วมกันอย่างไร? และใครรับผิดชอบเรื่องอะไร?

หนังสือเล่มนี้ตอบคำถามข้างต้นด้วยภาษาที่ชัดเจนเข้าใจง่าย นอกจากนี้ยังให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถาบันและหน่วยงานอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำงานของสหภาพยุโรป เพื่อให้ผู้อ่านได้เข้าใจถึงกระบวนการตัดสินใจของสหภาพยุโรป

Opening the doors to the EU market

เปิดประตูสู่ตลาดสหภาพยุโรป



The European Union is committed to development-friendly sustainable trade. Opening the EU market to developing countries is a sign of this commitment. For those wishing to do business with Europe assistance is at hand.

The Export Helpdesk is a free and user-friendly online service that provides information on how to access the EU market; EU import requirements, tariffs (and preferences), customs documentation, rules of origin and much more.

The Delegation of the European Commission to Thailand also has a Business Information Centre. Here you can receive Thai-language advice or speak to European experts on market access issues.

Visit the Export Helpdesk
<http://exporthelp.europa.eu>

Contact the Business Information Centre
Tel: 02 305 2645
Email: delegation-thailand-bic@ec.europa.eu
Website: www.deltha.ec.europa.eu/bic

สหภาพยุโรปยึดมั่นในการค้าที่ยั่งยืนและเอื้อต่อการพัฒนา ดังจะเห็นได้จากการที่สหภาพยุโรปเปิดตลาดให้แก่ประเทศกำลังพัฒนาและให้ความช่วยเหลือในการทำการค้า

Export Helpdesk คือบริการข้อมูลออนไลน์ในการเข้าสู่ตลาดสหภาพยุโรปที่ใช้งานง่ายและไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย ไม่ว่าจะเป็น ข้อกำหนดด้านการนำเข้า อัตราภาษีและสิทธิประโยชน์ทางภาษี เอกสารด้านศุลกากร แหล่งกำเนิดสินค้า ฯลฯ

นอกจากนี้ สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมการยุโรปยังมีศูนย์ข้อมูลธุรกิจ ผู้สนใจสามารถขอคำแนะนำเกี่ยวกับการเข้าสู่ตลาดเป็นภาษาไทย หรือสามารถสอบถามข้อมูลจากผู้เชี่ยวชาญชาวยุโรปได้

ดูเว็บไซต์ Export Helpdesk ที่
<http://exporthelp.europa.eu>
ติดต่อศูนย์ข้อมูลธุรกิจ
โทร 02 305 2645
อีเมล delegation-thailand-bic@ec.europa.eu
เว็บไซต์ www.deltha.ec.europa.eu/bic

The Delegation of the European Commission

The European Commission's Delegations are diplomatic missions and represent European interests in many areas. They do not duplicate the activities of the embassies of the European Union Member States; instead they take the lead in areas that are dealt with at the European, rather than the national level.

Should you require more information please see:

สำนักงานคณะผู้แทน คณะกรรมการการค้ายุโรป

คณะผู้แทนคณะกรรมการการค้ายุโรปเป็นคณะผู้แทนทางการทูตและเป็นตัวแทนดูแลผลประโยชน์ต่างๆ ของสหภาพยุโรป โดยมีได้ทำงานเข้าช้อนกับสถานทูตของประเทศสมาชิก หากแต่มีบทบาทนำในกิจการที่มีการจัดการร่วมกันในระดับยุโรป แทนการแยกกันทำโดยแต่ละประเทศ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมโปรดดูที่:

The Delegation of the European Commission to Thailand

19th Floor, Kian Gwan House 2
140/1 Wireless Road, Bangkok 10330

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป ประจำประเทศไทย

ชั้น 19 อาคารเคียนกวาน 2
140/1 ถนนวิทยุ กรุงเทพฯ 10330

Tel: 0 2305 2600/2700 Fax: 0 2255 9113
E-mail: delegation-thailand@ec.europa.eu



EUROPEAN COMMISSION
External Relations

www.deltha.ec.europa.eu